

Jordi Savall

Passió segons sant Mateu de Bach

03

DIUMENGE, 15 DE MARÇ DE 2015. 19.00 h

—
Sala de Concerts

Solistes

Evangelista: **Jörg Dürmüller**, tenor

Jesús: **Matthias Winckler**, baríton

Judes Iscariot: **Stephan MacLeod**, baríton

Sant Pere: **Marco Scavazza**, baríton

Gran Sacerdot: **Pierre Beller**, baix

Ponç Pilat: **Matthew Brook**, baríton

Criada I: **Carmit Natan**, soprano

Criada II: **Victoria Cassano**, soprano

Sacerdot I: **Vlad Crosman**, baix

Sacerdot II: **Simón Millán**, baix

Esposa de Pilat: **Claudia Habermann**, soprano

Testimoni I: **Jorge Enrique García**, contratenor

Testimoni II: **David Hernández**, tenor

Solistes Cor I

Marta Mathéu, soprano

Maarten Engeltjes, contratenor

Manuel König, tenor

Stephan MacLeod, baríton

Solistes Cor II

Ruby Hughes, soprano

Margot Oitzinger, mezzosoprano

Thomas Hobbs, tenor

Matthew Brook, baríton

Cor Infantil Amics de la Unió

(Josep Vila i Jover, director)

La Capella Reial de Catalunya

(Lluís Vilamajó, preparació del conjunt vocal)

Le Concert des Nations

Jordi Savall, director

Catalunya Música emet en directe aquest concert.

Per tornar-lo a escoltar, consulteu la programació a www.catmusica.cat

Programa

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Passió segons sant Mateu, BWV 244

I Part

[70']

1. Cor: *Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen*
2. Recitatu (Evangelista, Jesús): *Da Jesu diese Rede vollendet hatte*
3. Coral: *Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen*
- 4a. Recitatu (Evangelista): *Da versammelten sich die Hohenpriester*
- 4b. Cor: *Ja nicht auf das Fest*
- 4c. Recitatu (Evangelista): *Da nun Jesus war zu Bethanien*
- 4d. Cor: *Wozu dienet dieser Unrat?*
- 4e. Recitatu (Evangelista, Jesús): *Da das Jesus merket*
5. Recitatu (contralt): *Du lieber Heiland du*
6. Ària (contralt): *Buss und Reu*
7. Recitatu (Evangelista, Judes): *Da ging hin der Zwölfen einer*
8. Ària (soprano): *Blute nur, du liebes Herz!*
- 9a. Recitatu (Evangelista): *Aber am ernsten Tage*
- 9b. Cor: *Wo willst du, dab wir dir bereiten*
- 9c. Recitatu (Evangelista, Jesús): *Er sprach: Gehet hin die Stadt*
- 9d. Recitatu (Evangelista): *Und sie wurden sehr betrübt*
- 9e. Cor: *Herr, bin ichs?*
10. Coral: *Ich bins, ich sollte büssen*
11. Recitatu (Evangelista, Jesús): *Er antwortete und sprach: Der mit der Hand*
12. Recitatu (soprano): *Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt*
13. Ària (soprano): *Ich will dir mein Herze schenken*
14. Recitatu (Evangelista, Jesús): *Und da sie den Lobgesang*
15. Coral: *Erkenne mich, mein Hüter*
16. Recitatu (Evangelista, Jesús, Pere): *Petrus aber antwortete*
17. Coral: *Ich will hier bei dir stehen*
18. Recitatu (Evangelista, Jesús): *Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe*
19. Recitatu (tenor i cor II): *O schmerz!*
20. Ària (tenor i cor II): *Ich will bei meinen Jesu wachen*
21. Recitatu (Evangelista, Jesús): *Und ging hin ein wenig*
22. Recitatu (baix): *Der Heiland fällt vor seinen Vater nieder*
23. Ària (baix): *Gerne will ich mich bequemen*
24. Recitatu (Evangelista, Jesús): *Und er kam zu seinen Jüngern*
25. Coral: *Was mein Gott will*
26. Recitatu (Evangelista, Jesús, Judes): *Und er kam und fand sie aber schlafend*
- 27a. Ària (soprano i contralt; cor II): *So ist mein Jesus nun gefangen*
- 27b. Cor: *Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden?*
28. Recitatu (Evangelista, Jesús): *Und Siehe, einer aus denen*
29. Coral: *O Mensch, beweine dein Sünde gross*

II Part

[90']

30. Ària (contralt i cor II): *Ach! nun ist mein Jesus hin!*
31. Recitatu (Evangelista): *Die aber Jesus gegriffen hatten*
32. Coral: *Mir hat die Welt trüglisch gericht?*
33. Recitatu (Evangelista, gran sacerdot, testimonis I, II): *Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten*
34. Recitatu (tenor): *Mein Jesus schweigt*

35. Ària (tenor): *Geduld!*
- 36a. Recitatu (Evangelista, gran sacerdot, Jesús): *Und der Hohepriester*
- 36b. Cor: *Er ist des Todes schuldig!*
- 36c. Recitatu (Evangelista): *Da speieten sie aus*
- 36d. Dos cors: *Weissage uns*
37. Coral: *Wer hat dich so geschlagen*
- 38a. Recitatu (Evangelista, criades I, II, Pere): *Petrus aber sab*
- 38b. Cor: *Wahrlich, du bist auch einer von denen*
- 38c. Recitatu (Evangelista, Pere): *Da hub et an*
39. Ària (contralt): *Erbarme dich*
40. Coral: *Bin ichgleich von dir gewichen*
- 41a. Recitatu (Evangelista, Judes): *Des Morgens aber hielten*
- 41b. Cor: *Was gehet uns das an?*
- 41c. Recitatu (Evangelista, grans sacerdots I, II): *Und er warf die Silberlinge*
42. Ària (baix): *Gebt mir meinen Jesum wieder!*
43. Recitatu (Evangelista, Pilat, Jesús): *Sie hielten aber einen Rat*
44. Coral: *Befiehl du deine Wege*
- 45a. Recitatu (Evangelista, Pilat, dona de Pilat, cor): *Auf das Fest aber hatte*
- 45b. Dos cors: *Lass ihn kreuzigen!*
46. Coral: *Wie wunderbarlich ist doch*
47. Recitatu (Evangelista, Pilat): *Der Landpfleger sagte*
48. Recitatu (soprano): *Er hat uns allen wohlgetan*
49. Ària (soprano): *Aus liebe wil mein Heiland sterben*
- 50a. Recitatu (Evangelista): *Sie schrieen aber noch mehr*
- 50b. Dos cors: *Lass ihn kreuzigen!*
- 50c. Recitatu (Evangelista, Pilat): *Da aber Pilatus sahe*
- 50d. Cor: *Sein Blut komme über uns*
- 50e. Recitatu (Evangelista): *Da gab er ihnen Barrabam los*
51. Recitatu (contralt): *Erbarm es Gott!*
52. Ària (contralt): *Können Tränen meiner Wangen*
- 53a. Recitatu (Evangelista): *Da nahmen die Kriegsknechte*
- 53b. Cor: *Gegrüset seist du, Judekönig!*
- 53c. Recitatu (Evangelista): *Und speieten ihn an*
54. Coral: *O Haupt voll Blut und Wunden*
55. Recitatu (Evangelista): *Und da sie ihn verspottet hatten*
56. Recitatu (baix): *Ja freilech will in uns das*
57. Ària (baix): *Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen*
- 58a. Recitatu (Evangelista): *Uns da sie an sie Stätte kamen*
- 58b. Cor: *Der du den Tempel Gottes*
- 58c. Recitatu (Evangelista): *Desgleichen auch die*
- 58d. Cor: *Andern hat er geholfen*
- 58e. Recitatu (Evangelista): *Desgleichen schmäheten ihn*
59. Recitatu (contralt): *Ach Golgatha*
60. Ària (contralt i cor II): *Sehet, Jesus hat die Hand*
- 61a. Recitatu (Evangelista, Jesús): *Und von der sechsten*
- 61b. Cor: *Der rufet dem Elias!*
- 61c. Recitatu (Evangelista): *Und bald lief einer unter ihnen*
- 61d. Cor: *Halt! Lass sehen*
- 61e. Recitatu (Evangelista): *Aber Jesus schrie abermal*
62. Coral: *Wenn ich einmal soll scheiden*
- 63a. Recitatu (Evangelista): *Und siehe da, der Vorhang*
- 63b. Dos cors a l'unison: *Wahrlich, dieser ist Gottes*
- 63c. Recitatu (Evangelista): *Und es waren viel Weiber da*
64. Recitatu (baix): *Am Abend, da es kühle war*
65. Ària (baix): *Mache dich, mein Herze, rein*
- 66a. Recitatu (Evangelista): *Und Joseph nahm den Leib*
- 66b. Dos cors: *Herr, wir haben gedacht*
- 66c. Recitatu (Evangelista, Pilat): *Pilatus sprach zu ihnen*
67. Recitatu (soprano, contralt, tenor, baix, cor II): *Nun ist der Herr zur Ruh gebracht*
68. Cor: *Wir setzen uns mit Tränen nieder*

Tots sou part del Palau

Mecenes Protectors



Media Partners



Col·laboradors

Aena — Aenor — Almirall, S.A. — Armand Basi — Autoritat Portuària de Barcelona — Bagués-Masriera
Joiers — Coca-Cola — Col·legi de Farmacèutics de Barcelona — Col·legi d'Enginyers de Camins,
Canals i Ports — Deloitte — Esteve — Fluidra, S.A. — Fundació Castell de Peralada — Hoteles Catalonia
— La Fageda — Loteria de Catalunya — Memora — Metalquimia, S.A. — Quadis — Roca Junyent, S.L.P.
— Saba Infraestructures, S.A. — Vueling

Amics Benefactors

Ascensores Jordà, S.A. — Clos Interiors, S.L. — Dalkia Catalunya, S.A. — Eurofirms ETT S.L.U. —
Fundació Antoni Serra Santamans — Horaci Miras Giner — Teatre Romea

Gràcies!

Mecenes d'Honor





Passió segons sant Mateu

Segons la nota necrològica que es publicà després de la seva mort, Bach va escriure cinc *Passions*, de les quals només dues s'han conservat íntegrament, la *Passió segons sant Joan*, BWV 245 i la *Passió segons sant Mateu*, BWV 244. Cinc anys separen la primera interpretació (òbviament, en els serveis litúrgics de Setmana Santa i no pas a la sala de concerts) d'aquestes dues grans obres. Les diferències entre elles no responen tant a una raó cronològica, sinó que també són degudes molt particularment a les característiques del text evangèlic de què se serveixen. L'Evangeli de sant Joan presenta menys elements dramàtics que el de sant Mateu, ja que, sense defugir el drama humà de la passió, està menys centrat en els sofriments de Crist que en la seva majestat com a Fill de Déu. En canvi, l'Evangeli de sant Mateu permet més a Bach transmetre la seva devoció per la figura de Jesús, sense un abisme infranquejable entre el que és humà i el que és diví: Déu s'apropa a la humanitat i la humanitat pateix amb ell.

La *Passió segons sant Mateu* de Johann Sebastian Bach, que es va sentir per primera vegada a Leipzig el Divendres Sant de 1729, representa probablement el punt culminant de la música bachiana destinada al culte de l'Església protestant i una summa i una síntesi artística, la grandesa de la qual desborda les categories i classificacions convencionals. La importància que Bach atorgava a aquesta obra es reflecteix clarament en la partitura que ell mateix va preparar, amb una cura excepcional, per a una audició posterior, una partitura única entre els seus preciosos manuscrits. Hi va treballar amb regla i compàs i se serví de tinta vermella per a les intervencions de l'Evangalista, per tal de distingir el missatge diví de la resta del text.

Si bé l'estructura general de la *Passió segons sant Mateu* és la mateixa que la de l'anterior *Passió segons sant Joan*, l'amplitud i el caràcter de les dues obres difereixen substancialment. Els recitatius del tenor Evangalista estan acompanyats només per l'orgue i els instruments greus de baix continu; en canvi, la figura de Jesús, declamada per una veu de baix, té el coixí d'un quartet de corda, de manera que la seva personalitat és envoltada per una mena d'aurèola. Només una vegada aquest recitatiu es transforma en *arioso*, quan Jesús explica el significat místic del pa i el vi en el Sant Sopar; i tan sols en una ocasió manca l'acompanyament de les cordes, quan, en l'agonia, en un passatge estremidor, Crist crida "*Déu meu, Déu meu, perquè m'heu abandonat?*" (*Eli, Eli, lamma sabachtani*). Els altres *dramatis personae* són interpretats per solistes i el cor es fa càrrec de les intervencions col·lectives de les *turbae*.

L'element narratiu és puntuat per 14 corals luterans, harmonitzats homofònicament a quatre veus, amb un substrat harmònic estretament lligat al significat del text. Representen la veu de la comunitat dels

fidels i el seu mitjà de participació més íntim i familiar. Bach els situa estratègicament, d'acord amb les necessitats dialèctiques de l'acció i del missatge espiritual que vol comunicar. Algun d'ells apareix cinc vegades, amb la mateixa melodia i una harmonització distinta, dictada pel sentit de les paraules.

Finalment, les àries solístiques tenen la funció de desvetllar la sensibilitat dels fidels per mitjà d'un element extern; el seu origen modern i teatral no era, en teoria, un obstacle per a la seva inserció en un context religiós i espiritual, ja que el pensament de l'època no distingia entre l'esfera secular i la sagrada; tot i això, algunes autoritats religioses de Leipzig n'havien retret l'ús, perquè la música “no semblés sortida del teatre, sinó que, més aviat, incités a la pietat dels oients”.

El moment estàtic de la *Passió*, un espai per a la meditació i la contrició, és representat pels *ariosi* (a mig camí entre el recitatiu purament declamatori i la forma més tancada de l'ària). Algunes vegades, els *ariosi* bachians precedeixen les àries, encara amb la denominació de *recitativo*. En els dos casos, la línia del cant coexisteix amb el teixit contrapuntístic o concertant traçat per instruments obligats: flauta travessera, oboè, oboè d'amor i de caça, violí, viola de gamba...

L'originalitat de la *Passió segons sant Mateu* no rau només en la seva monumentalitat, en la seva extraordinària dimensió i en l'amplitud d'elements estilístics que aplega, sinó també en el fet que és escrita per a doble cor, circumstància de la qual es deriva una part substancial de la seva concepció musical. Potser aquesta particularitat fou inspirada pel text de Christian Friedrich Hencici, àlies Picander, que ja en el poema lliure del primer cor presenta un diàleg entre la Filla de Sion –un personatge al·legòric tradicional que apareix sis vegades en el decurs de l'obra– i els fidels. Aquest fragment monumental per a dos cors i dues orquestres, preveu també l'ús com a *cantus firmus* de la melodia de coral “*O Lamm Gottes*”, que correspon a l’ “*Agnus Dei*” llatí. L'esmentat cor introductor, juntament amb el cor que tanca la primera part, “*O mensch, beweine dein Sünde gross*” –a quatre veus, fonamentat en tres figures retòriques i provinent d'una versió primitiva de la *Passió segons sant Joan*– i amb el cor final de l'obra, “*Wir setzen uns mit Tränen nieder*”, a dos cors, que, amb el seu ritme ternari, transmet alhora un sentiment de reflexió i de conhort, constitueixen els tres pilars sobre els quals reposa l'arquitectura de l'obra.

Òbviament, una part essencial de la progressió dramàtica rau en el recitatiu sobre el text evangèlic, que té una importància cabdal i està estretament lligat al significat dramàtic i espiritual de les paraules mitjançant el seu rerefons harmònic, la flexibilitat de la declamació melòdica i la potencialitat expressiva. Alhora, el relat de l'Evangelista –com també la resta de l'obra– és ric en simbolismes, figures retòriques i imatges descriptives, clarament perceptibles en una audició atenta.

El comentari sobre cada troballa i cada detall de la *Passió segons*

sant Mateu depassa les possibilitats d'aquest escrit. Cal que l'oient es familiaritzi amb l'obra i, amb la música a l'orella i el text a la ment, descobreixi els secrets d'aquest monument musical que, com totes les grans obres d'art, és un pou sense fons i ultrapassa una lectura fonamentada només en l'aspecte estètic.

Obra de síntesi, barreja d'estils i coexistència de formes distintes pel seu caràcter i estructura, en paraules d'Alberto Basso, “*d'aquesta manca d'uniformitat neix, racionalment i sentimentalment coordinada, la unitat de l'obra, ja que és precisament amb aquesta pluralitat dels plantejaments, amb allò que Bach conquereix el domini de la matèria*”.

Lluís Millet, assessor musical de la Fundació Orfeó Català-Palau de la Música Catalana

Textos

Johann Sebastian Bach

Passió segons sant Mateu, BWV 244

ERSTER TEIL

1. Chor mit choral

CHOR

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,
Sehet! Wen? Den Bräutigam,
Seht ihn! Wie? Als wie ein Lamm!
Sehet! Was? Seht die Geduld,
Seht! Wohin? Auf unsre Schuld;
Sehet ihn aus Lieb und Huld
Holz zum Kreuze selber tragen!

CHORAL (Knabenchor)

O Lamm Gottes unschuldig
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,
Allzeit erfunden geduldig,
Wiewohl du warest verachtet.
All Sünd hast du getragen,
Sonst müssten wir verzagen.
Erbarm dich unser, o Jesu!

2. Rezitativ

EVANGELIST:

Da Jesus diese Rede vollendet
hatte, sprach er zu seinen Jüngern:

JESUS:

Ihr wisset, dass nach zweien Tagen Ostern
wird, und des Menschen Sohn wird
überantwortet werden,
dass er gekreuziget werde.

3. Choral

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,
Das man ein solch scharf Urteil hat
gesprochen?
Was ist die Schuld, in was für Missetaten
Bist du geraten?

4a. Rezitativ

EVANGELIST:

Da versammelten sich die Hohenpriester
und Schriftgelehrten und die Ältesten im
Volk in dem Palast des Hohenpriesters,
der da hiess Kaiphas, und hielten Rat, wie

PRIMERA PART

1. Cor i coral

COR

Veniu, filles, i ploreu.
És Ell! Qui? El nuvi bell.
Mireu! Com és? Un anyell!
Mireu! Què? Com és soferet.
Mireu! On? Al pecat cert.
Mireu-lo, pel seu amor gerd
Ell mateix porta la creu.

CORAL (cor infantil)

Oh Anyell de Déu innocent
immolat damunt la creu,
sempre serè i pacient
fins si us tracten com un reu.
Portant el nostre pecat
ens deslliureu de malfat.
Sigueu-nos clement, Jesús!

2. Recitativ

EVANGELISTA:

Quan Jesús hagué acabat totes aquestes
paraules, digué als seus deixebles:

JESÚS:

D'aquí a dos dies, ja ho sabeu, és la
Pasqua,
i el Fill de l'home serà lliurat perquè el
crucifiquin.

3. Coral

Jesús meu, ¿quina ha estat la
vostra ofensa,
perquè us hagi escaigut tal malvolença?
¿De quina falta, doncs, de quin pecat sou
acusat?

4a. Recitativ

EVANGELISTA:

Aleshores els grans sacerdots
i els ancians del poble es reuniren
al palau del gran sacerdot
Caifàs i acordaren d'apoderar-se

sie Jesum mit Listen griffen und töteten.
Sie sprachen aber:

4b. Chor

Ja nicht auf das Fest, auf dass nicht ein
Aufruhr werde im Volk.

4c. Rezitativ

EVANGELIST:

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause
Simonis, des Aussätzigen, trat zu ihm ein
Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem
Wasser und goss es auf sein Haupt, da er
zu Tische sass. Da das seine Jünger sahen,
wurden sie unwillig und sprachen:

4d. Chor

Wozu dienet dieser Unrat?

Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft
und den Armen gegeben werden.

4e. Rezitativ

EVANGELIST:

Da das Jesus merketete, sprach er zu ihnen:

JESUS:

Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein
gut Werk an mir getan! Ihr habet allezeit
Armen bei euch, mich aber habt ihr nicht
allezeit. Dass sie dies Wasser hat auf meinen
Leib gegossen, hat sie getan, dass man mich
begraben wird. Wahrlich, ich sage euch:
Wo dies Evangelium geprediget wird in der
ganzen Welt, da wird man auch sagen zu
ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

5. Rezitativ (alt)

Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger töricht streiten,
Dass dieses fromme Weib
Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten,
So lasse mir inzwischen zu,
Von meiner Augen Tränenflüssen
Ein Wasser auf dein Haupt zu giessen!

6. Arie (alt)

Buss und Reu
Knirscht das Sündenherz entzwei,
Dass die Tropfen meiner Zähren
Angenehme Spezerei.
Treuer Jesu, dir gebären.

de Jesús amb engany i matar-lo. Però
deien:

4b. Cor

No pas durant la festa, no fos que hi
hagués un avalot en el poble.

4c. Recitativ

EVANGELISTA:

Trobant-se Jesús a Betània, a casa de Simó
el leprós, se li acostà una dona amb un flascó
d'un perfum de molt preu i l'hi vessà
damunt
el cap mentre era a taula. En veure-ho els
deixebles, digueren indignats:

4d. Cor

A què treu cap malbaratar-lo així? Aquest
perfum s'hauria pogut vendre a bon preu i
donar-ne el guany als pobres.

4e. Recitativ

EVANGELISTA:

Jesús, en adonar-se'n, els digué:

JESÚS:

Per què molesteu aquesta dona? Ha fet
amb mi una obra bona. De pobres,
en tindreu sempre amb vosaltres; en canvi,
a mi no em tindreu sempre. Ungint-me el
cos amb aquest perfum, ho ha fet per a la
meva sepultura.
Us asseguro que quan aquest evangeli serà
anunciat pertot arreu també es recordarà
això que ha fet aquesta dona.

5. Recitativ (contralt)

Benamat Salvador,
mentre els deixebles enraonen
d'aquesta dona pia
que amb bon oli us ungia
el cos per a la tomba,
vulgueu-me concedir, Senyor,
que les llàgrimes d'aquests ulls
us reguin els cabells remulls.

6. Ària (contralt)

El profund remordiment
migparteix el cor culpable.
Puguin els meus plors més purs
fer-se un bàlsam acceptable
per a Vós, fidel Jesús.

7. Rezitativ

EVANGELIST:

Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern und sprach:

JUDAS:

Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.

EVANGELIST:

Und sie boten ihm dreissig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, dass er ihn verriete.

8. Arie (sopran)

Blute nur, du liebes Herz!

Ach! ein Kind, das du erzogen,

Das an deiner Brust gesogen,

Droht den Pfleger zu ermorden,

Denn es ist zur Schlange worden.

9a. Rezitativ

EVANGELIST:

Aber am ersten Tage der süssen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:

9b. Chor

Wo willst du, dass wir dir

bereiten, das Osterlamm zu essen?

9c. Rezitativ

EVANGELIST:

Er sprach:

JESUS:

Gehet hin in die Stadt zu einem, und sprecht zu ihm: Der Meister lässt dir sagen: «Meine Zeit ist hier, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern».

EVANGELIST:

Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie assen, sprach er:

JESUS:

Wahrlich, ich sage euch: einer unter euch wird mich verraten.

7. Recitatiu

EVANGELISTA:

Llavors, un dels dotze, l'anomenat Judes Iscariot, anà a trobar els grans sacerdots i els digué:

JUDES:

Què em donareu si us el lliuro?

EVANGELISTA:

Ells convingueren trenta monedes de plata. I des d'aleshores buscà una ocasió per lliurar-lo.

8. Ària (soprano)

Ah, sagneu, cor benvolgut!

Que l'infant que Vós criàreu

i que al pit agombolàreu

vol matar el seu protector,

s'ha tornat un escurçó.

9a. Recitatiu

EVANGELISTA:

El primer dia dels Àzims, els deixebles anaren a dir a Jesús:

9b. Cor

On vols que preparem

el sopar de Pasqua?

9c. Recitatiu

EVANGELISTA:

Ell digué:

JESÚS:

Aneu a la ciutat, a casa de tal, i digueu-li: "El Mestre diu: el meu temps és a prop; faré la Pasqua a casa teva amb els meus deixebles."

EVANGELISTA:

Els deixebles feren tal com Jesús els havia manat, i aparellaren el sopar pasqual. Arribat el capvespre, s'havia entaulat amb els dotze deixebles i, tot sopant, digué:

JESÚS:

Us asseguro que un de vosaltres em trairà.

9d. Rezitativ

EVANGELIST:

Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

9e. Chor

Herr, bin ich's?

10. Choral

Ich bin's, ich sollte büssen,

An Händen und an Füßen

Gebunden in der Höll.

Die Geisseln und die Banden,

Und was du ausgestanden,

Das hat verdienet meine Seel.

11. Rezitativ

EVANGELIST:

Er antwortete und sprach:

JESUS:

Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, dass derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

EVANGELIST:

Da antwortete Judas, der ihn verriet, un sprach:

JUDAS:

Bin ich's, Rabbi?

EVANGELIST:

Er sprach zu ihm:

JESUS:

Du sagest's.

EVANGELIST:

Da sie aber assen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach's und gab's den Jüngern und sprach:

JESUS:

Nehmet, esset, das ist mein Leib.

EVANGELIST:

Und er nahm den Kelch und dankete,

9d. Recitatiu

EVANGELISTA:

Profundament entristits, començaren a demanar-li, l'un rere l'altre:

9e. Cor

Sóc jo, Senyor?

10. Coral

Sóc jo qui es mereixia,

a l'infèrn, l'agonia,

de mans i peus lligat.

Els assots, els turments,

i tants de sofriments,

sóc jo sol, qui se'ls ha guanyat.

11. Recitatiu

EVANGELISTA:

Ell respongué:

JESÚS:

El qui ha posat amb mi la mà al plat és el qui em trairà. El Fill de l'home, cert, fa el seu camí, tal com s'ha escrit d'ell; però ai d'aquell que traeix el Fill de l'home! Més li valdria no haver nascut, a aquest home.

EVANGELISTA:

Judes, el qui el traïa, li demanà:

JUDES:

Sóc jo, Mestre?

EVANGELISTA:

Ell li respongué:

JESÚS:

Tu ho has dit.

EVANGELISTA:

Mentre sopaven, Jesús prengué el pa i, després de beneir-lo, el partí i el donà als seus deixebles tot dient:

JESÚS:

Preneu, mengeu-ne: això és el meu cos.

EVANGELISTA:

Aleshores prengué la copa i, després de

gab ihnen den und sprach:

JESUS:

Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele, zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

12. Rezitativ (sopran)

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt, Dass Jesus von mir Abschied nimmt, So macht mich doch sein Testament erfreut: Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit, Vermacht er mir in meine Hände. Wie er es auf der Welt mit denen Seinen Nicht böse können meinen, So liebt er sie bis an das Ende.

13. Arie (sopran)

Ich will dir mein Herze schenken, Senke dich, mein Heil, hinein! Ich will mich in dir versenken; Ist dir gleich die Welt zu klein, Ei, so sollst du mir allein Mehr als Welt und Himmel sein.

14. Rezitativ

EVANGELIST:

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:

JESUS:

In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es stehet geschrieben: «Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen». Wann ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.

15. Choral

Erkenne mich, mein Hüter, Mein Hirte, nimm mich an! Von dir, Quell aller Güter, Ist mir viel Gut's getan. Dein Mund hat mich gelabet Mit Milch und süsser Kost, Dein Geist hat mich begabet Mit mancher himmelslust.

l'acció de gràcies, els la donà, tot dient:

JESÚS:

Beveu-ne tots: això és la meva sang del Nou Testament, vessada per a tothom en remissió dels pecats. Jo us dic que des d'ara no beuré més d'aquest fruit del cep, fins al dia que en begui de nou amb vosaltres al Regne del meu Pare.

12. Recitatiu (soprano)

Bé que estigui banyada en plors per Jesús, que deixa el meu clos, m'omple de joia el seu llegat: la pròpia sang, i el cos sagrat, que confia a les meves mans. Tots els seus, dels primers fins als darrers, els estimarà sempre més com ho ha fet a la terra abans.

13. Ària (soprano)

El cor us vull oferir, entreu-hi, bon Salvador! Deixeu-me en Vós submergir; al món tot és estretor, però en Vós hi haurà abundor, terra i cel en unió.

14. Recitatiu

EVANGELISTA:

Després de cantar l'himne, sortiren cap al Montolivet. Llavors Jesús els digué:

JESÚS:

Aquesta nit, tots vosaltres fallareu per causa meva, perquè és escrit: «Mataré el pastor i es dispersaran les ovelles del ramat.» Però, un cop ressuscitat, aniré davant vostre a Galilea.

15. Coral

Reconegueu-me bé i acolliu-me, pastor! De Vós, font de tot bé, n'he rebut abundor. De boca m'heu nodrit amb mel i llet frescal, m'heu dat amb l'esperit tot goig celestial.

16. Rezitativ

EVANGELIST:

Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:

PETRUS:

Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

EVANGELIST:

Jesus sprach zu ihm:

JESUS:

Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

EVANGELIST:

Petrus sprach zu ihm:

PETRUS:

Und wenn ich mit dir sterben müsste, so will ich dich nicht verleugnen.

EVANGELIST:

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

17. Choral

Ich will hier bei dir stehen; Verachte mich doch nicht! Von dir will ich nicht gehen, Wenn dir dein Herze bricht. Wenn dein Hertz wird erblassen Im letzten Todesstoss, Alsdenn will ich dich fassen In meinen Arm und Schoss.

18. Rezitativ

EVANGELIST:

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hiess Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:

JESUS:

Setzet euch hier, bis das ich dorthin gehe und bete.

EVANGELIST:

Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne Zebedäi und fing an zu trauern und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:

JESUS:

Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibet hie und wachet mit mir.

16. Recitatiu

EVANGELISTA:

Pere li respongué:

PERE:

Encara que tots fallin, jo no fallaré pas.

EVANGELISTA:

Jesús li digué:

JESÚS:

Jo t'asseguro que aquesta mateixa nit, abans no canti el gall, m'hauràs negat tres vegades.

EVANGELISTA:

Pere li digué:

PERE:

Encara que hagi de morir amb Vós, no us negaré.

EVANGELISTA:

Semblantment digueren tots els deixebles.

17. Coral

Vull restar prop de Vós, Senyor, no em rebutgeu. No us vull deixar angoixós a l'hora de la creu. Quan s'hagin afluixat els vostres membres lassos, vull ser al vostre costat i acollir-vos en braços.

18. Recitatiu

EVANGELISTA:

Llavors Jesús arribà amb ells en un hort que es deia Getsemaní, i digué als deixebles:

JESÚS:

Seieu aquí, mentre vaig allà a pregar.

EVANGELISTA:

Prengué amb ell Pere i els dos fills de Zebedeu, i començà a entristir-se i angoixar-se. Llavors els digué:

JESÚS:

La meva ànima de tristesa es mor; quedeu-vos aquí i vetlleu amb mi.

19. Rezitativ (tenor) mit choral**REZITATIV**

O Schmerz!

Hier zittert das gequälte Herz!

Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!

Der Richter führt ihn vor Gericht.

Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.

Er leidet alle Höllenqualen,

Er soll vor fremden Raub bezahlen.

Ach, könnte meine Liebe dir,

Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen

Vermindern oder helfen tragen,

Wie gerne blieb ich hier!

CHORAL

Was ist die Ursach aller solcher Plagen?

Ach! meine Sünden haben dich geschlagen;

Ich, ach Herr Jesu, habe dies

verschuldet,

Was du erduldet!

20. Arie (tenor) mit chor**SOLO:**

Ich will bei meinem Jesu wachen,

CHOR:

So schlafen unsre Sünden ein.

SOLO:

Meinen Tod

Büset seine Seelennot;

Sein Trauren machet mich voll Freuden.

CHOR:

Drum muss uns sein verdienstlich Leiden

Recht bitter und doch süsse sein.

21. Rezitativ**EVANGELIST:**

Und ging hin ein wenig, fiel

nieder auf sein Angesicht und betete und

sprach:

JESUS:

Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser

Kelch von mir; doch nicht wie ich will,

sondern wie du willst.

22. Rezitativ (bass)

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder;

Dadurch erhebt er mich und alle

Von unserm Falle

Hinauf zu Gottes Gnade wieder.

19. Recitativ (tenor) i coral**RECITATIV**

Oh dol!

Com tremola el seu cor tan sol!

Oh quin defalliment fatal!

El jutge el mena al tribunal.

No hi tindrà cap ajut lleial.

Sofreix les penes de l'infern,

paga pels altres, sol i vern.

Ah, bon Jesús, si el meu amor

us ajudés a sostenir

tota l'angoixa i el temor,

prou restaria aquí!

CORAL

Quina és la causa de tanta sofrença?

Ah, els meus pecats us han

portat ofensa.

Jo, bon Jesús, havia de sofrir

el que heu patit per mi.

20. Ària (tenor) i cor**SOLO:**

Jo vull vetllar prop de Jesús.

COR:

I els nostres crims s'adormiran.

SOLO:

De la mort

em rescata el seu desconfort;

el seu dolor m'és alegria.

COR:

Tant de turment i d'agonia

amargs i dolços ens seran.

21. Recitativ**EVANGELISTA:**

I, avançant-se un tros enllà,

es deixà caure de cara a terra, i pregava:

JESÚS:

Pare meu, si és possible, que aquest calze

s'allunyi de mi; però que es faci no pas

com jo vull, sinó com voleu vós.

22. Recitativ (baix)

El Salvador s'ajup davant el Pare:

així ens deslliura de lligam

als fills d'Adam,

i ens retorna a la Gràcia encara.

Er ist bereit,

Den Kelch, des Todes Bitterkeit

Zu trinken,

In welchen Sünden dieser Welt

Gegossen sind und hässlich stinken,

Weil es dem lieben Gott gefällt.

23. Arie (bass)

Gerne will ich mich bequemen,

Kreuz und Becher anzunehmen,

Trink ich doch dem Heiland nach.

Denn sein Mund,

Der mit Milch und Honig fliesset,

Hat den Grund

Und des Leidens herbe Schmach

Durch den ersten Trunk versüset.

24. Rezitativ**EVANGELIST:**

Und er kam zu seinen Jüngern und fand

sie schlafend, und sprach zu ihnen:

JESUS:

Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit

mir wachen? Wachtet und betet, dass ihr

nicht in Anfechtung fallet. Der Geist ist

willig, aber das Fleisch ist schwach.

EVANGELIST:

Zum andern Mal ging er hin,

betete und sprach:

JESUS:

Mein Vater, ist's nicht möglich, dass

dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn

denn, so geschehe dein Wille.

25. Choral

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,

Sein Will, der ist der beste,

Zu helfen den'n er ist bereit,

Die an ihn glauben feste.

Er hilft aus Not, der fromme Gott,

Und züchtiget mit Massen.

Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,

Den will er nicht verlassen.

26. Rezitativ**EVANGELIST:**

Und er kam und fand sie aber schlafend,

und ihre Augen waren voll Schlafs. Und er

liess sie und ging abermal hin und betete

zum drittenmal und redete dieselbigen

Està amatent

a beure el calze del turment

amargantós,

amb els pecats del món mesquí,

espès beuratge fastigós,

que així ho dicta el voler diví.

23. Ària (baix)

De bon grat acceptaré

la creu i el calze també,

com ho féu el Salvador.

El seu llavi,

de llet i mel sempre xop,

fins que acabi

n'ha endolcit tota amargor

en tastar-ne el primer glop.

24. Recitativ**EVANGELISTA:**

Després anà cap als deixebles i els trobà

dormint; i els digué:

JESÚS:

Així, no heu estat capaços de vetllar una

hora amb mi? Vetlleu i pregueu per no

caure en cap temptació; l'esperit prou és a

punt, però la carn és feble.

EVANGELISTA:

Se n'anà encara per segona

vegada, i pregà:

JESÚS:

Pare meu, si no és possible que aquest

calze s'allunyi sense que el begui, que es

faci la vostra voluntat.

25. Coral

Faci's sempre el voler diví,

que sempre és el millor.

Mai no refusa d'assistir

el creient complidor.

En mal moment, Ell és clement,

castiga amb pietat.

Qui en Ell confia de nit i dia

no serà abandonat.

26. Recitativ**EVANGELISTA:**

I tornà i els trobà dormint,

perquè els pesaven els ulls. Els deixà, se'n

tornà de nou i pregà per tercera vegada,

dient encara les mateixes paraules.

Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:

JESUS:

Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hier, dass des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.

EVANGELIST:

Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine grosse Schar, mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: «Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet». Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:

JUDAS:

Gegrüsset seist du, Rabbi!

EVANGELIST:

Und küssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

JESUS:

Mein Freund, warum bist du kommen?

EVANGELIST:

Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum, und griffen ihn.

**27a. Arie (duett: sopran und alt)
mit chor**

SOLI:

So ist mein Jesus nun gefangen.
Mond und Licht
Ist vor Schmerzen untergangen,
Weil mein Jesus ist gefangen.
Sie führen ihn, er ist gebunden.

CHOR:

Lasst ihn, haltet, bindet nicht!

27b. Chor

Sind Blitze, sind Donner in Wolken
verschwunden?
Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle.
Zertrümmre, verderbe,
verschlinge, zerschelle
Mit plötzlicher Wut
Den falschen Verräter, das
mörderische Blut!

Després se n'anà cap als deixebles i els digué:

JESÚS:

Ah! Ara dormiu i reposeu? Heus aquí, ha arribat l'hora, el Fill de l'home serà posat en mans dels pecadors. Aixequen-vos, anem! Mireu, el qui em traeix ja és aquí.

EVANGELISTA:

Encara Jesús parlava, que arribà Judes, un dels dotze, i amb ell una gran colla amb espases i garrots, enviada pels grans sacerdots i els ancians del poble. El qui el traïa els havia donat aquest senyal: "Aquell qui jo besaré és ell; agafeu-lo!" Tot seguit s'acostà a Jesús i digué:

JUDES:

Salve, Mestre!

EVANGELISTA:

I el besà. Jesús li digué:

JESÚS:

Amic, per què has vingut?

EVANGELISTA:

Llavors s'avançaren cap a Jesús, li posaren les mans a sobre i l'agafaren.

**27a. Ària (duet de soprano i contralt)
i cor**

SOLISTES:

Guaiteu, s'enduen el Senyor.
L'estelada
de tant dol perd la claror,
car s'enduen el Senyor.
L'arrosseguen bo i lligat.

COR:

Desfermeu-li la cordada!

27b. Cor

¿Dels trons i els llampecs la fúria
ha cessat?
Abisme infernal,
desclou ja la gola,
esclafa, anorrea, devora, esmicola
amb sobtat furor
l'infame assassí, l'inic traïdor.

28. Rezitativ

EVANGELIST:

Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckete die Hand aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab.
Da sprach Jesus zu ihm.

JESUS:

Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinst du, dass ich nicht könnte meinen Vater bitten, dass er mir zuschickte mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muss also gehen.

EVANGELIST:

Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:

JESUS:

Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwertern und mit Stangen, mich zu fahen, bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, dass erfüllet würden die Schriften der Propheten.

EVANGELIST:

Da verliessen ihn alle Jünger und flohen.

29. Choral

O Mensch, beweine deine Sünde gross;
Darum Christus seines Vaters Schoss
Äussert und kam auf Erden; Von einer
Jungfrau rein und zart Für uns er hie
geboren ward, Er wollt der Mittler werden.

Den Toten er das Leben gab Und legt
dabei all Krankheit ab, Bis sich die Zeit
herdrange, Dass er für uns geopfert würd.
Trüg unsrer Sünden schwere Bürd Wohl
an dem Kreuze lange.

28. Recitativ

EVANGELISTA:

I heus aquí que un dels que es trobaven amb Jesús, posà la mà a l'espasa, ferí el criat del gran sacerdot i li tallà l'orella.
Llavors, Jesús li digué:

JESÚS:

Torna l'espasa a la beina, que tots els qui empunyen l'espasa, per l'espasa moriran. ¿Et penses que el meu Pare no m'enviaria, ara mateix, més de dotze legions d'àngels? Però llavors, ¿com es complirien les Escriptures, segons les quals cal que sigui així?

EVANGELISTA:

En aquell punt, Jesús digué a les turbes:

JESÚS:

Com si fos un lladre, heu sortit amb espases i garrots a agafar-me.
Cada dia seia al temple, ensenyant-hi, i no m'agafàreu. Però tot això ha passat perquè es complissin les escriptures dels profetes.

EVANGELISTA:

Llavors tots els deixebles l'abandonaren i fugiren.

29. Coral

Home, deplora el teu pecat. Que per tu
Crist ha davallat i ha conegut la mort.
D'una donzella dolça i pura nasqué dins la
nostra natura per donar-nos confort.

Ha retornat als morts l'alè
i ha guarit els malalts de ple, fins al
cruel instant d'anar al suplici sense bleix
carregant tot el nostre feix amb el turment
més gran.

ZWEITER TEIL

30. Arie (alt) mit chor

SOLO:

Ach! nun ist mein Jesus hin!
Ist es möglich, kann ich schauen?
Ach! mein Lamm in Tigerklauen,
Ach! wo ist mein Jesus hin?
Ach! was soll ich der Seele sagen,
Wenn sie mich wird ängstlich fragen?
Ach! wo ist mein Jesus hin?

CHOR:

Wo ist denn dein Freund hingegangen,
O du Schönste unter den Weibern?
Wo hat sich dein Freund hingewandt?
So wollen wir mit dir ihn suchen.

31. Rezitativ

EVANGELIST:

Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und setzte sich bei die Knechte, auf dass er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsches Zeugnis wider Jesum, auf dass sie ihn töteten; und funden keines.

32. Choral

Mir hat die Welt trüglich gericht'
Mit Lügen und mit falschem G'dicht,
Viel Netz und heimlich Stricken.
Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,
B'hüt mich für falschen Tücken!

33. Rezitativ

EVANGELIST:

Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten,
fanden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen und sprachen:

ZEUGEN:

Er hat gesagt: «Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen».

EVANGELIST:

Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm:

SEGONA PART

30. Ària (contralt) i cor

SOLO:

Ah, ja no hi és, el meu Jesús!
Haig de creure-ho, pobra de mi?
Ah, anyell entre urpes de felí,
ah, on ha anat el meu Jesús?
Què diré a l'ànima ansiosa
quan m'ho demani, neguitosa?
Ah, on ha anat el meu Jesús?

COR:

On és l'amic que tant estimes,
oh la més bella de les dones?
On se n'ha anat el teu amic?
Et volem ajudar a cercar-lo.

31. Recitativ

EVANGELISTA:

Els qui havien pres Jesús se l'endugueren a casa de Caifàs, el gran sacerdot, on es reunien els escribes i els ancians. Pere el seguia de lluny fins al palau del gran sacerdot i, un cop dins, s'assequé amb els criats per veure el desenllaç. Els grans sacerdots i tot el sanedri buscaven una falsa declaració contra Jesús per condemnar-lo a mort. Però no en trobaren cap.

32. Coral

El món traïdor m'ha enganyat
usant mentida, falsedat,
ocults paranys i llaços.
Senyor, guardeu-me en el
destret de tants enganys fal·laços.

33. Recitativ

EVANGELISTA:

I encara que vingueren molts testimonis falsos, no en trobaren cap. Finalment, se'n presentaren dos que digueren:

PRIMER I SEGON TESTIMONIS:

Aquest digué: "Puc destruir el temple de Déu i reconstruir-lo en tres dies."

EVANGELISTA:

I el gran sacerdot s'aixecà i li digué:

PONTIFEX:

Antwortest du nichts zu dem, was diese wider dich zeugen?

EVANGELIST:

Aber Jesus schwieg stille.

34. Rezitativ (tenor)

Mein Jesus schweigt Zu falschen Lügen stille,
Um uns damit zu zeigen, Dass sein erbarmensvoller Wille Vor uns zum Leiden sei geneigt, Und dass wir in dergleichen Pein Ihm sollen ähnlich sein Und in Verfolgung stille schweigen.

35. Arie (tenor)

Geduld! Wenn mich falsche Zungen stechen, Leid ich wider meine Schuld Schimpf und Spott, Ei, so mag der liebe Gott Meines Herzens Unschuld rächen.

36a. Rezitativ

EVANGELIST:

Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm.

PONTIFEX:

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, dass du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes?

EVANGELIST:

Jesus sprach zu ihm:

JESUS:

Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's geschehen, dass ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.

EVANGELIST:

Da zerriss der Hohepriester seine Kleider und sprach:

PONTIFEX:

Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, jetzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört. Was dünket euch?

EVANGELIST:

Sie antworteten und sprachen:

GRAN SACERDOT:

¿No contestes res? Què és això que aquests testimonien contra tu?

EVANGELISTA:

Però Jesús callava.

34. Recitativ (tenor)

Calla Jesús davant la falsedat per mostrar-nos així que amb sa divina pietat volgué sofrir sense refús; i que, en escaure'ns el dolor, hem de fer com el Salvador i aprendre en silenci a patir.

35. Ària (tenor)

Pacientment, quan em punyi falsa llança, sofriré tot traïment, insult o afront greu, car jo sé que el meu bon Déu al cor net darà venjança.

36a. Recitativ

EVANGELISTA:

I el gran sacerdot li respongué així:

GRAN SACERDOT:

Et conjuro pel Déu vivent que ens diguis si tu ets el Messies, el Fill de Déu.

EVANGELISTA:

Jesús respongué:

JESÚS:

Tu ho has dit. I encara us dic que des d'ara veureu el Fill de l'home assegut a la dreta del Poder i venint sobre els núvols del cel.

EVANGELISTA:

Aleshores el gran sacerdot s'esquinçà els vestits tot dient:

GRAN SACERDOT:

Ha blasfemat! Quina necessitat tenim ja de testimonis? Ara mateix acabeu de sentir la blasfèmia. Què us en sembla?

EVANGELISTA:

Ells respongueren així:

36b. Chor

Er ist des Todes schuldig!

36c. Rezitativ

EVANGELIST:

Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:

36d. Chor

Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?

37. Choral

Wer hat dich so geschlagen, Mein Heil, und dich mit Plagen, o übel zugericht'? Du bist ja nicht ein Sünder. Wie wir und unsre Kinder; Von Missetaten weisst du nicht.

38a. Rezitativ

EVANGELIST:

Petrus aber sass draussen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:

ERSTE MAGD:

Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.

EVANGELIST:

Er leugnete aber vor ihnen allen, und sprach:

PETRUS:

Ich weiss nicht, was du sagest.

EVANGELIST:

Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:

ZWEITE MAGD:

Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.

EVANGELIST:

Und er leugnete abermal und schwur dazu:

PETRUS:

Ich kenne den Menschen nicht.

EVANGELIST:

Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro:

36b. Cor

És reu de mort!

36c. Recitatiu

EVANGELISTA:

Llavors li escopiren a la cara i li donaren cops de puny. D'altres li pegaven bufetades tot dient:

36d. Cor

Au, Messies, fes el profeta: qui és el qui t'ha pegat?

37. Coral

¿Qui us colpeja la cara, Senyor, i us aclapara amb befes i amb vileses? Ho sap tot home nat, que Vós no heu pecat. No en sabeu res, Vós, de maleses.

38a. Recitatiu

EVANGELISTA:

Mentrestant, Pere s'estava assegut a fora, al pati, i se li acostà una criada i li digué:

PRIMERA CRIADA:

Tu també hi eres, amb Jesús de Galilea.

EVANGELISTA:

Però ell ho negà davant de tothom, dient:

PERE:

No sé de què parles.

EVANGELISTA:

Quan ell sortia cap a la porta, el veié una altra criada i digué als qui eren allí:

SEGONA CRIADA:

Aquest també anava amb Jesús de Nazaret.

EVANGELISTA:

I ell ho tornà a negar tot jurant:

PERE:

No conec aquest home.

EVANGELISTA:

I al cap de poc s'acostaren els qui eren allà i digueren a Pere:

38b. Chor

Wahrlich, du bist auch einer von denen: denn deine Sprache verrät dich.

38c. Rezitativ

EVANGELIST:

Da hub er an, sich zu verfluchen und zu Schwören:

PETRUS:

Ich kenne des Menschen nicht.

EVANGELIST:

Und alsbald krähete der Hahn.

Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte:

«Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen».

Und ging heraus und weinete bitterlich.

39. Arie (alt)

Erbarme dich, Mein Gott, um meiner Zähren willen!

Schaue hier, Herz und Auge weint vor dir Bitterlich.

40. Choral

Bin ich gleich von dir gewichen,
Stell ich mich doch wieder ein;
Hat uns doch dein Sohn verglichen
Durch sein Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld;
Aber deine Gnad und Huld
Ist Viel grösser als die Sünde,
Die ich stets in mir befinde.

41a. Rezitativ

EVANGELIST:

Des Morgens aber hielten alle Hohenpriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, dass sie ihn töteten. Und bunden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, dass er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn und brachte herwieder die dreissig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:

JUDAS:

Ich habe übel getan, dass ich unschuldig Blut verraten habe.

38b. Cor

És veritat que tu també ets d'ells: el teu mateix parlar et traeix.

38c. Recitatiu

EVANGELISTA:

Aleshores es posà a maleir i a jurar:

PERE:

Jo no conec aquest home.

EVANGELISTA:

A l'instant cantà el gall.

I Pere es recordà de les paraules que Jesús li havia dit:

“Abans no canti el gall, m'hauràs negat tres vegades.”

I sortí a fora i plorà amargament.

39. Ària (contralt)

Sigueu clement, Déu meu, guaiteu les meves llàgrimes!

Vulgueu mirar el cor i els ulls, quin sanglotar amargament. Sigueu clement.

40. Coral

Lluny de Vós abans vivia,
però he tornat a port;
el fill vostre em redimia
amb l'angoixa de la mort.
És cert el meu mancamment,
però Vós sou més clement
del que jo sóc pecador
i confio en el perdó.

41a. Recitatiu

EVANGELISTA:

Arribat el matí, tots els grans sacerdots i els ancians del poble tingueren consell contra Jesús per condemnar-lo a mort. I, després d'haver-lo lligat, se l'endugueren i el lliuraren a Ponç Pilat, el governador. Aleshores Judes, el qui l'havia traït, veient que havia estat condemnat, es penedí del que havia fet i tornà les trenta monedes de plata als grans sacerdots i als ancians, tot dient:

JUDES:

He pecat lliurant la sang d'un innocent.

EVANGELIST:

Sie sprachen:

41b. Chor

Was gehet uns das an? Da siehe du zu!

41c. Rezitativ

EVANGELIST:

Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

PONTIFICES:

Es taugt nicht, dass wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

42. Arie (bass)

Gebt mir meinen Jesum wieder! Seht, das Geld, den Mörderlohn, Wirft euch der verlorne Sohn Zu den Füßen nieder!

43. Rezitativ

EVANGELIST:

Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: «Sie haben genommen dreissig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel, und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat». Jesus aber stand vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

PILATUS:

Bist du der Juden König?

EVANGELIST:

Jesus aber sprach zu ihm:

JESUS:

Du sagest's.

EVANGELIST:

Und da er verklagt war von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

EVANGELISTA:

Ells digueren:

41b. Cor

I a nosaltres què ens importa? Això és cosa teva!

41c. Recitativ

EVANGELISTA:

I llençà les monedes de plata dins el temple, sortí i s'anà a penjar. I els grans sacerdots recolliren les monedes, tot dient:

GRANS SACERDOTS:

No és lícit de tirar-les al tresor del temple, perquè són preu de sang.

42. Ària (baix)

Ah, torneu-me el meu Jesús, que l'argent, el preu de sang, és als vostres peus, al fang, en obert refús.

43. Recitativ

EVANGELISTA:

I tingueren consell i compraren amb aquells diners el camp del terrisser, per sepultar-hi els forasters. Per això aquell camp s'anomena Camp de Sang encara avui. Així es complí el que havia anunciat el profeta Jeremies: "Prengueren les trenta monedes de plata, el preu d'aquell que els fills d'Israel havien avaluat, i les donaren pel camp del terrisser, tal com m'havia ordenat el Senyor." I Jesús comparegué davant el governador, i el governador li digué, interrogant-lo:

PILAT:

¿Tu ets el rei dels jueus?

EVANGELISTA:

Jesús li respongué:

JESÚS:

Tu mateix ho dius.

EVANGELISTA:

Però quan l'acusaven els grans sacerdots i els ancians, Jesús no responia. Llavors Pilat li digué:

PILATUS:

Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

EVANGELIST:

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, dass sich auch der Landpfleger sehr wunderte.

44. Choral

Befiehl du deine Wege
Und was dein Herze kränkt
Der allertreusten Pflege
Des, der den Himmel lenkt.
Der Wolken, Luft und Winden Gibt
Wege, Lauf und Bahn, Der wird auch
Wege finden, Da dein Fuss gehen kann.

45a. Rezitativ

EVANGELIST:

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hiess Barrabas. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen.

PILATUS:

Welchen wollet ihr, dass ich euch losgebe? Barrabam oder Jesum, von dem gesaget wird, er sei Christus?

EVANGELIST:

Denn er wusste wohl, dass sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl sass, schickete sein Weib zu ihm und liess ihm sagen:

PILATI WEIB:

Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen!

EVANGELIST:

Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, dass sie um Barrabas bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

PILATUS:

Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?

PILAT:

¿No sents tot el que testifiquen contra tu?

EVANGELISTA:

Però Jesús no respongué res, talment que el governador n'estava tot astorat.

44. Coral

Encomana els teus passos,
el neguit i l'anhel
als amorosos braços
de qui regeix el cel.
El qui a núvol i oratge sap
oferir camí bé donarà guiatge als
peus del pelegrí.

45a. Recitativ

EVANGELISTA:

Per la festa, el governador solia concedir al poble la llibertat d'un pres, el que ells volien. Llavors tenia un pres famós que es deia Barrabàs. Així que el poble fou reunit, doncs, Pilat els digué:

PILAT:

Qui voleu que us deixi lliure? Barrabàs o Jesús, l'anomenat Crist?

EVANGELISTA:

Perquè s'adonava prou que l'hi havien lliurat per enveja. Quan ja seia al tribunal, la seva muller li féu dir:

LA MULLER DE PILAT:

No t'hi fiquis, amb aquest home just. Que avui, en un somni, he patit molt per causa d'ell.

EVANGELISTA:

Però els grans sacerdots i els ancians persuadiren la multitud que reclamessin Barrabàs i fessin matar Jesús. El governador, doncs, els demanà:

PILAT:

Quin d'aquests dos voleu que us deixi lliure?

EVANGELIST:

Sie sprachen:

CHOR:

Barrabam!

EVANGELIST:

Pilatus sprach zu ihnen:

PILATUS:

Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?

EVANGELIST:

Sie sprachen alle:

45b. Chor

Lass ihn kreuzigen!

46. Choral

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!
Der gute Hirte leidet für die Schafe,
Die Schuld bezahlt der Herre, der
Gerechte, Für seine Knechte.

47. Rezitativ

EVANGELIST:

Der Landpfleger sagte:

PILATUS:

Was hat er denn Übels getan?

48. Rezitativ (sopran)

Er hat uns allen wohlgetan,
Den Blinden gab er das Gesicht,
Die Lahmen macht er gehend,
Er sagt uns seines Vaters Wort,
Er trieb die Teufel fort,
Betrübte hat er aufgerichtet,
Er nahm die Sünder auf und an.
Sonst hat mein Jesus nichts getan.

49. Arie (sopran)

Aus Liebe,
Aus Liebe will mein Heiland sterben,
Von einer Sünde weiss er nichts.
Dass das ewige Verderben
Und die Strafe des Gerichts
Nicht auf meiner Seele bliebe.

50a. Rezitativ

EVANGELIST:

Sie schriehen aber noch mehr und sprachen:

EVANGELISTA:

Ells digueren:

COR:

Barrabàs!

EVANGELISTA:

Pilat els digué:

PILAT:

I què n'haig de fer de Jesús,
l'anomenat Crist?

EVANGELISTA:

Tots li respongueren:

45b. Cor

Que el crucifiquin!

46. Coral

Oh, quins turments, prodigi benaurat!
El bon Pastor sofreix pel seu ramat.
És l'amo just qui paga, pacient,
l'ofensa del servent.

47. Recitativ

EVANGELISTA:

El governador replicà:

PILAT:

Però, quin mal ha fet?

48. Recitativ (soprano)

Ha fet el bé a tots plegats,
als cecs els ha tornat la vista,
ha fet aixecar-se els tolits,
ha enraonat en nom del Pare
i ha tret els dimonis encara,
ha consolat els afligits,
s'ha endut amb ell el pecador:
és tot el mal del Salvador.

49. Ària (soprano)

Per amor,
mor per amor el Salvador,
no coneix culpa ni pecat.
L'eterna perdició
ni les penes del mal fat
al meu cor no li fan por.

50a. Recitativ

EVANGELISTA:

Però ells cridaven encara més:

50b. Chor

Lass ihn kreuzigen!

50c. Rezitativ

EVANGELIST:

Da aber Pilatus sahe, dass er nichts
schaffete, sondern dass ein viel grösser
Getümmel ward, nahm er Wasser und
wusch die Hände vor dem Volk und sprach:

PILATUS:

Ich bin unschuldig an dem Blut dieses
Gerechten, sehet ihr zu!

EVANGELIST:

Da antwortete das ganze Volk und sprach:

50d. Chor

Sein Blut komme über uns und
unsre Kinder!

50e. Rezitativ

EVANGELIST:

Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum
liess er geisseln und überantwortete ihn,
dass er gekreuziget würde.

51. Rezitativ (alt)

Erbarm es Gott!

Hier steht der Heiland angebunden.
O Geisselung, o Schläg, o Wunden!

Ihr Henker, haltet ein!

Erweicht euch Der Seelen Schmerz,

Der Anblick solchen Jammers nicht?

Ach ja! ihr habt ein Herz,

Das muss der Martersäule gleich

Und noch viel härter sein.

Erbarmt euch, haltet ein!

52. Arie (alt)

Können Tränen meiner Wangen
Nichts erlangen,

Oh, so nehmt mein Herz hinein!

Aber lasst es bei den Fluten,

Wenn die Wunden milde bluten,

Auch die Opferschale sein!

53a. Rezitativ

EVANGELIST:

Da nahmen die Kriegsknechte des
Landpflegers Jesum zu sich in das
Richthaus und sammelten über ihn die
ganze Schar und zogen ihn aus und

50b. Cor

Que el crucifiquin!

50c. Recitativ

EVANGELISTA:

Veient Pilat que no en treia res, sinó que el
tumult encara creixia, prengué aigua i es
rentà les mans davant el poble tot dient:

PILAT:

Jo sóc innocent de la sang
d'aquest home just. Vosaltres mateixos.

EVANGELISTA:

Llavors tot el poble respongué:

50d. Cor

Que la seva sang caigui sobre nosaltres i
sobre els nostres fills!

50e. Recitativ

EVANGELISTA:

Llavors els deixà anar Barrabàs.
I, un cop fou assotat, els lliurà
Jesús perquè fos crucificat.

51. Recitativ (contralt)

Oh, Déu clement!

Guaiteu el Salvador lligat,
ferit, sagnant i malnafrat!

Esbirros, atureu-vos!

¿No us mou el cor a pietat

de veure l'angoixós turment?

Ah no, teniu el cor

com la columna del martiri,

o encara més glaçat.

Atureu-vos, per pietat!

52. Ària (contralt)

Si el meu plany no és admès
ni obté res,

oh, preneu-me el cor fervent!

Per als regalims de sang

del seu cos pàl·lid i blanc

esdevingui calze ardent!

53a. Recitativ

EVANGELISTA:

Llavors els soldats del governador
s'endugueren Jesús al pretori i reuniren al
seu voltant tota la cohort.
I, després de desvestir-lo, el cobriren amb

legeten ihm einen Purpurmantel an und flochten eine Dornenkrone und setzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand und beugeten die Knie vor ihm und spotteten ihn und sprachen:

53b. Chor

Gegrüsset seist du, Judenkönig!

53c. Rezitativ

EVANGELIST:

Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

54. Choral

O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz und voller Hohn;
O Haupt, zu Spott gebunden Mit einer
Dornenkron; O Haupt, sonst schön
gezieret
Mit höchster Ehr und Zier,
Jetzt aber hoch schimpfieret,
Gegrüsset seist du mir!

Du edles Angesichte,
Dafür sonst schrickt und scheut
Das grosse Weltgewichte,
Wie bist du so bespeit;
Wie bist du so erbleicht!
Wer hat dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht nicht gleichet,
So schändlich zugericht'!

55. Rezitativ

EVANGELIST:

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an und führten ihn hin, dass sie ihn kreuzigten. Und indem sie hinausgingen, funden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den zwungen sie, dass er ihm sein Kreuz trug.

56. Rezitativ (bass)

Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut
Zum Kreuz gezwungen sein;
Je mehr es unsrer Seele gut,
Je herber geht es ein.

57. Arie (bass)

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,
Mein Jesu, gib es immer her!
Wird mir mein Leiden einst zu schwer,

un mantell de porpra, li posaren al cap una corona trenada amb espines, i una canya a la mà dreta, i, agenollant-se al seu davant, se'n burlaven dient:

53b. Cor

Salve, rei dels jueus!

53c. Recitativ

EVANGELISTA:

I li escopien al damunt, li prenien la canya i li pegaven al cap.

54. Coral

Oh testa lacerada
pel dolor i el menyspreu,
oh testa turmentada
amb espines arreu;
oh testa ahir cenyida
d'honorable ornament
i avui tan escarnida,
jo us faig adorament!

Oh nobilíssim rostre,
que ens farieu fremir
d'una mirada vostra,
ja us escup el mesquí.
Oh faç empal·lidida!
¿Qui us llevava, inclement,
la lluíssor de vida
que no té equivalent?

55. Recitativ

EVANGELISTA:

Acabada la burla, li traguieren el mantell, li posaren el seu vestit i se l'enduguieren per crucificar-lo. En sortir, trobaren un home de Cirena, que es deia Simó, i l'obligaren a portar la creu.

56. Recitativ (baix)

Sí, els nostres ossos portaran
de grat la Creu de feixuc pes;
l'esperit en serà més alleujat
si el feix és més palès.

57. Ària (baix)

Oh, vine, dolcíssima Creu;
bon Jesús, jo us vull ajudar.
Si el feix se'm fa de mal portar

So hilfst du mir es selber tragen.

58a. Rezitativ

EVANGELIST:

Und da sie and die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet Schädelstätt, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischt, und da er's schmeckete, wollte er's nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, auf das erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten: «Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen». Und sie sassen allda, und hüteten sein. Und oben zu seinem Haupte hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich: «Dies ist Jesus, der Juden König». Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorüberginger, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

58b. Chor

Der du den Tempel Gottes zerbrichst, und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

58c. Rezitativ

EVANGELIST:

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

58d. Chor

Andern hat er geholfen und kann sich selber nicht helfen! Ist er der König Israels, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüset's ihn; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

58e. Rezitativ

EVANGELIST:

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget wurden.

59. Rezitativ (alt)

Ach Golgatha, unselges Golgatha!

sé que l'ajut no em negareu.

58a. Recitativ

EVANGELISTA:

I arribats en un lloc anomenat Gòlgota, que vol dir lloc de la Calavera, li donaren a beure vi barrejat amb fel. Però, després de tastar-lo, no en volgué beure. Un cop l'hagueren crucificat, es repartiren els seus vestits jugant-se'ls als daus, perquè es complís el que deien les escriptures dels profetes: «S'han partit entre ells els meus vestits, s'han jugat la meva vestidura als daus.» I s'assegueren allà a fer-li guàrdia. I damunt el cap li havien posat escrita la causa de la seva condemna: «Aquest és Jesús, el Rei dels Jueus.» I llavors foren crucificats amb ell dos lladres, l'un a la dreta i l'altre a l'esquerra. Els qui passaven l'insultaven movent el cap i dient:

58b. Cor

Tu que destrueixes el temple de Déu, i en tres dies el reconstrueixes, salva't a tu mateix. Si ets Fill de Déu, baixa de la creu!

58c. Recitativ

EVANGELISTA:

També els grans sacerdots, burlant-se'n amb els escribes i els ancians, deien:

58d. Cor

Ell en salvava d'altres, i a si mateix no es pot salvar. És rei d'Israel: que baixi ara de la creu, i creurem en ell. Confiava en Déu; que l'alliberi ara, si l'estima, a ell que digué: Sóc Fill de Déu.

58e. Recitativ

EVANGELISTA:

De la mateixa manera, els lladres crucificats amb ell l'injuriaven.

59. Recitativ (contralt)

Ah, Gòlgota, sinistre Gòlgota!

Der Herr der Herrlichkeit muss
schimpflich hier verderben,
Der Segen und das Heil der Welt Wird
als ein Fluch ans Kreuzgestellt.
Der Schöpfer Himmels und der
Erden Soll Erd und Luft entzogen werden.
Die Unschuld muss hier schuldig sterben,
Das gehet meiner Seele nah;
Ach Golgatha, unselges Golgatha!

60. Arie (alt) mit chor

Sehet, Jesus hat die Hand,
Uns zu fassen, ausgespannt,
Kommt! —Wohin?— In Jesu Armen
Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,
Suchet! —Wo?— In Jesu Armen.
Lebet, sterbet, ruhet hier,
Ihr verlassnen Küchlein ihr,
Bleibet. —Wo?— In Jesu Armen.

61a. Rezitativ

EVANGELIST:

Und von der sechsten Stunde an ward eine
Finsternis über das ganze land bis zu der
neunten Stunde. Und um die neunte
Stunde schrie Jesus laut und sprach:

JESUS:

Eli, Eli, lama sabachthani?

EVANGELIST:

Das ist: «Mein Gott, mein Gott, warum
hast du mich
verlassen?» Etliche aber, die da stunden,
da sie das höreten, sprachen sie:

61b. Chor

Der rufet den Elias!

61c. Rezitativ

EVANGELIST:

Und bald lief einer unter ihnen, nahm
einen Schwamm, und füllte ihn mit
Essig und steckte ihn auf ein Rohr und
tränkte ihn. Die andern aber sprachen:

61d. Chor

Halt! lass sehen, ob Elias komme und ihm
helfe?

Aquí el Rei de la glòria ha mort
com un infame, ell,
salut del món afligit,
hi ha estat en creu com un bandit.
El creador de cel i terra hi ha estat
privat d'aire i de terra.
L'innocent aquí mor culpable,
l'ànima en resta aclaparada.
Ah, Gòlgota, sinistre Gòlgota!

60. Ària (contralt) i cor

Guaiteu com estén la mà
Jesús, que ens vol abraçar.
Veniu! —On?— Entre els seus braços,
dolç refugi, dolços llaços
cerqueu! —On?— Entre els seus braços.
Viure, morir i reposar
us convé en un niu tan bla.
Resteu! —On?— Entre els seus braços.

61a. Recitativ

EVANGELISTA:

I cap a l'hora sexta s'estengueren
les tenebres sobre tota la terra fins
a l'hora nona. I cap a l'hora nona,
Jesús exclamà amb veu forta:

JESÚS:

Eli, Eli, lama sabachthani?

EVANGELISTA:

És a dir: Déu meu, Déu meu, per què
m'heu abandonat? En sentir-ho, alguns
dels
qui eren allí deien:

61b. Cor

Aquest crida Elies.

61c. Recitativ

EVANGELISTA:

I de seguida un d'ells corregué a agafar
una esponja, la xopà de vinagre i, posant-la
al capdamunt d'una canya, la hi donà per
beure.
Però els altres deien:

61d. Cor

Deixa, vejam si ve Elies a salvar-lo.

61e. Rezitativ

EVANGELIST:

Aber Jesus schrie abermal laut und
verschied.

62. Choral

Wenn ich einmal soll scheiden,
So scheid nicht von mir!
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du denn herfür!
Wenn mir am allerbängsten
Wird um das Herze sein,
So reiss mich aus den Ängsten
Kraft deiner Angst und Pein!

63a. Rezitativ

EVANGELIST:

Und siehe da, der Vorhang
im Tempel zerriss in zwei Stück,
von oben an bis unten aus.
Und die Erde erbebete und die
Felsen zerrissen, und die Gräber täten
sich auf, und stunden auf viel Leiber
der Heiligen, die da schliefen,
und gingen aus den Gräbern nach seiner
Auferstehung und kamen in die heilige
Stadt und erschienen vielen.
Aber der Hauptmann und die
bei ihm waren und bewahreten Jesum,
da sie sahen da Erdbeben und was
da geschah, erschraken sie sehr
und sprachen:

63b. Chor

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

63c. Rezitativ

EVANGELIST:

Und es waren viel Weiber da, die von
ferne zusahen, die da waren nachgefolget
aus Galiläa und hatten ihm gedient,
unter welchen war Maria Magdalena
und Maria, die Mutter Jacobi und Joses,
und die Mutter der Kinder Zebedäi. Am
Abend aber kam ein reicher Mann von
Arimathia, der hiess Joseph, welcher auch
ein Jünger Jesu war, der ging zu Pilato und
bat ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl
Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

64. Rezitativ (bass)

Am Abend, da es kühle war,
Ward Adams Fallen offenbar;

61e. Recitativ

EVANGELISTA:

Però Jesús tornà a cridar amb tota la força
i lliurà l'esperit.

62. Coral

Quan vingui la meva hora
no em deixeu de costat;
quan ja sigui a la vora
vulgueu-me fer costat.
Quan senti defallença
el meu cor indolent,
que em guardi de sofrença
el vostre sofriment.

63a. Recitativ

EVANGELISTA:

En això, heus aquí que el vel
del temple s'esquinçà en dos
de dalt a baix, la terra tremolà,
les roques s'esberlaren,
els sepulcres s'obriren i molts cossos
dels sants que hi reposaven ressuscitaren.
Sortiren dels sepulcres després
de la resurrecció de Jesús,
entraren a la Ciutat Santa i
s'aparegueren a molts.
Però el centurió i els qui amb
ell custodiaven Jesús,
veient el terratrèmol i tot
allò que havia passat,
s'espantaren molt i deien:

63b. Cor

Veritablement, aquest era Fill de Déu.

63c. Recitativ

EVANGELISTA:

També hi havia allà, mirant-s'ho de lluny
estant, moltes dones que havien seguit
Jesús des de Galilea per servir-lo. Entre
elles hi havia Maria Magdalena, Maria,
mare de Jaume i de Josep, i la mare
dels fills de Zebedeu. Arribat el vespre,
comparegué un home ric, d'Arimatea, que
es deia Josep, el qual era també deixeble
de Jesús. Aquest anà a trobar Pilat per
demanar-li el cos de Jesús. Llavors Pilat
ordenà que l'hi donessin.

64. Recitativ (baix)

A l'hora fresca del captard
el crim d'Adam sorgí a l'esguard;

Am Abend drücket ihn der Heiland nieder.
Am Abend kam die Taube wieder,
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.
O schöne Zeit! O Abendstunde!
Der Friedensschluss ist nun mit Gott
gemacht, Denn Jesus hat sein Kreuz
vollbracht.
Sein Leichnam kömmt zur Ruh,
Ach! liebe Seele, bitte du, Geh, lasse dir
den toten Jesum schenken,
O heilsames, o Köstlich's Angedenken!

65. Arie (bass)

Mache dich, mein Herze, rein,
Ich will Jesum selbst begraben.
Denn er soll nunmehr in mir Für und für
Seine süsse Ruhe haben.
Welt, geh aus, lass Jesum ein!

66a. Rezitativ

EVANGELIST:

Und Joseph nahm den Leib und wickelte
ihn in ein rein Leinwand und legte ihn
in sein eigen neu Grab, welches er hatte
lassen in einen Fels hauen, und wälzete
einen grossen Stein vor die Tür des
Grabes und ging davon. Es war aber
allda Maria Magdalena und die andere
Maria, die satzten sich gegen das Grab.
Des andern Tages, der da folget nach dem
Rüsttage, kamen die Hohenpriester und
Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen:

66b. Chor

Herr, wir haben gedacht, dass dieser
Verführer sprach, da er noch lebete:
«Ich will nach dreien Tagen wieder
auferstehen». Darum befiehl, dass man das
Grab verwahre bis an den dritten Tag,
auf dass nicht seine Jünger kommen und
stehlen ihn und sagen zu dem Volk: «Er ist
auferstanden von den Toten», und werde
der letzte Betrug ärger denn der erste!

66c. Rezitativ

EVANGELIST:

Pilatus sprach zu ihnen:

PILATUS:

Da habt ihr die Hüter; gehet hin und
verwahrt's, wie ihr's wisset!

un captard el Senyor el salvà,
un captard el colom tornà
amb un ram d'olivera al bec.
Oh bella hora de l'assossec!
S'ha restablert la pau amb Déu, Jesús l'ha
segellada amb turment greu.
El seu cos mort reposa ja;
ànima, vés-lo a reclamar,
fes-te donar el cos de Jesús,
do preciós dels membres nus!

65. Ària (baix)

Purifica't, oh cor meu,
de Jesús has de ser el vas.
D'ara ençà, en el meu recés sempre més
tindrà repòs i solaç.
Fora, món! Jesús, sóc teu!

66a. Recitativ

EVANGELISTA:

I Josep prengué el cos, l'amortallà amb
un llençol net i el diposità al seu sepulcre
nou, que s'havia fet tallar a la roca; després
féu rodolar una gran llosa a la porta del
sepulcre i se n'anà.
I també eren allà Maria Magdalena i
l'altra Maria, assegudes davant el sepulcre.
L'endemà, això és, després del dia de
la Preparació, els grans sacerdots i els
fariseus anaren en incorporació a Pilat i li
digueren:

66b. Cor

Senyor, ens hem recordat que aquell
impostor digué, quan encara vivia:
"Al cap de tres dies ressuscitaré." Mana,
doncs, que assegurin el sepulcre fins al
tercer dia, no fos cas que vinguessin els
seus deixebles a robar-lo, i diguessin al
poble: "Ha ressuscitat d'entre els morts." I
seria una impostura pitjor que la primera.

66c. Recitativ

EVANGELISTA:

Pilat els digué:

PILAT:

Aquí teniu guardes. Aneu i
assegureu-lo tan bé com sapigheu.

EVANGELIST:

Sie gingen hin, und verwahreten das Grab
mit Hütern und versiegelten den Stein.

67. Rezitativ (soli) mit chor

BASS:

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.

CHOR:

Mein Jesu, gute Nacht!

TENOR:

Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm
gemacht.

CHOR:

Mein Jesu, gute Nacht!

ALT:

O selige Gebeine, Seht, wie ich euch mit
Buss und Reu beweine, Dass euch mein
Fall in solche Not gebracht!

CHOR:

Mein Jesu, gute Nacht!

SOPRAN:

Habt lebenslang
Vor euer Leiden tausend Dank,
Dass ihr mein Seelenheil so wert geacht'.

CHOR:

Mein Jesu, gute Nacht!

68. Chor

Wir setzen uns mit Tränen nieder
Und rufen dir im Grabe zu:
Ruhe sanfte, sanfte Ruh!

Ruth, ihr ausgesognen Glieder!

Euer Grab und Leichenstein
Soll dem ängstlichen Gewissen
Ein bequemes Ruhekkissen
Und der Seelen Ruhstatt sein.
Höchst vergnügt schlummern da die
Augen ein.

EVANGELISTA:

Hi anaren, doncs, i asseguraren el sepulcre
segellant la llosa i posant-hi la guàrdia.

67. Recitativ (solistes) i cor

BAIX:

Per fi reposa el Salvador.

COR:

Dormiu en pau, Senyor!

TENOR:

S'ha acabat el martiri pel món pecador.

COR:

Dormiu en pau, Senyor!

CONTRALT:

Oh despulla sagrada,
la meva penitència és exaltada,
que jo us hagi causat tant de dolor!

COR:

Dormiu en pau, Senyor!

SOPRANO:

Fins a la fi us sabré grat del que
heu volgut sofrir
per arrencar-me l'ànima al dolor.

COR:

Dormiu en pau, Senyor!

68. Cor

Ens asseiem amb ull plorós
i a la tomba us diem suau:
reposeu en dolça pau!

Reposa, cos llangorós!

Que la llosa sepulcral
faci de coixí perfet
a l'esperit inquiet,
que hi trobi repòs total i els ulls
es cloquin en el goig final.

Biografies

Jörg Dürmüller, tenor



Nascut a Suïssa, és molt apreciat com a cantant de concert, particularment per la interpretació de l'Evangelista en les passions i oratoris de Bach. Els darrers anys ha ampliat el repertori amb rols com Erik de *L'holandès errant*, o la *Novena* de Beethoven.

Té com a futurs compromisos, concerts amb la Simfònica de la WDR (*Simfonia Faust* de Liszt), Concerto Köln i el Cor de l'NDR (*Judes Macabeu* de Händel al Festival de Halle), Amsterdam Baroque Orchestra i Ton Koopman, Orquestra de Winterthur (*Lobgesang* de Mendelssohn) o la Filharmònica de Viena (*Novena* de Beethoven).

Va ser membre de la Volksoper de Viena, on va tenir grans èxits amb el repertori mozartià i rossinià. Ha estat convidat a Hamburg, Leipzig, Colònia, Estrasburg, Teatro Real de Madrid i Komische Oper de Berlín. El 2006 va tenir un gran èxit amb el rol de Belmonte (*El rapte del serrall*) al Festival de Schleswig-Holstein sota la direcció d'Alessandro de Marchi, que el va sol·licitar també per a una producció en CD d'*El trionfo del Tempo* de Händel. El 2008 va debutar al Teatro Regio de Torí com a Narraboth (*Salome*).

La veu de Jörg Dürmüller apareix en un gran nombre d'enregistraments per a la TV, en DVD i CD, com per exemple en la gravació de la part d'Evangelista de la *Passió segons sant Mateu* dirigida per Ton Koopman.

Ha treballat amb directors importants, com Eschenbach, Rilling, Chailly, Jacobs i Koopman, amb orquestres com les filharmòniques de Nova York i Munic i la Gewandhaus de Leipzig, i en auditoris i festivals com el Royal Albert Hall (BBC Proms), Musikverein de Viena, Santa Cecilia de Roma, Auditorio Nacional de Madrid, Théâtre des Champs Elysées i Théâtre du Châtelet de París, Philharmonia de São Paulo, Bach-Fest de Leipzig i Epidaurus Festival d'Atenes.

Matthias Winckler, baríton



Nascut a Munic el 1990, va rebre la primera formació vocal a la Bayerische Singakademie (2005-2010). Entre 2010 i 2013 va estudiar amb A. Macco al Mozarteum de Salzburg i va rebre classes de lied de W. Holzmair, a més de completar la formació amb G. Johnson, R. Piernay i P. Schreier. Va estar becat per la Fundació Walter und Charlotte Hamel i el 2014 li fou concedida una residència de lied al Festival d'Ais de Provença.

Entre els premis que ha obtingut figura el primer premi en el Concurs Internacional Mozart (2014) i un premi de la Fundació del Mozarteum de Salzburg per la millor interpretació d'un lied de Mozart. També va guanyar el segon premi al Bundeswettbewerb Gesang Junior 2010 de Berlín i va rebre el Premi Bach del XVIII Concurs Internacional Bach de Leipzig (2012).

El seu repertori de concert inclou passions, cantates i oratoris de J. S. Bach i els seus contemporanis, així com també oratoris clàssics i romàntics i obres contemporànies. Ha treballat amb directors com R. Göbel, H. Graf, G. Jena i H. Rilling, i amb la Camerata Salzburg, Brandenburgisches Staatsorchester, Leipziger Barock Orchester, Filharmònica d'Hamburg i diversos conjunts instrumentals.

També sent una predilecció especial envers el lied, gènere en què treballa amb la pianista vienesa Bernadette Bartos. Ha ofert recitals amb *lieder* de Schubert al Vietnam (2013), Òpera Nacional del Rin (Estrasburg, 2014) i al Festival Bach de Leipzig.

A l'escena operística ha encarnat els personatges de Belcore (*L'elisir d'amore*), Guglielmo (*Così fan tutte*), comte d'Almaviva (*Le nozze di Figaro*) i Ruggiero (*Orlando Furioso* de Vivaldi). El juny de 2014 va interpretar per primera vegada el paper protagonista de *Don Giovanni* de Mozart a Salzburg.

Marta Mathéu, soprano



Nascuda a Tarragona, va obtenir el grau superior de cant amb A. L. Chova al Conservatori de València. Ha rebut consells de M. Caballé, H. Obraztsova, E. Lloris, C. Bustamante, R. Expert, M. Zanetti i W. Rieger.

Ha cantat amb directors com J. Casas, J. Vila, F. Ciofini, F. Biondi, M. Conti, M. Papadopoulos, A. Leaper, M. Valdivieso, V. Pablo Pérez, A. Ros Marbà, M. Corboz, E. Oue, N. Marriner i I. Bolton, i amb formacions i solistes com R. Vignoles, A. Guinovart, H. Hurosaki, F. Poyato, Jess Trio i Trío Arriaga, entre d'altres. Ha estat distingida amb el segon premi del Concurs Permanent de JJMM d'Espanya (2005), el primer premi del Concurs Manuel Ausensi (2007) i el segon premi, el Premi Mozart i el premi del públic en el Concurs Francesc Viñas (2008), entre d'altres.

El seu repertori va del Barroc a la música contemporània i, en el camp operístic, en què va debutar el 2008 al Festival Mozart de la Corunya, comprèn de Mozart fins a Wagner, Montsalvatge i Janáček.

Maarten Engeltjes, contratenor



Va començar a cantar com a soprano a l'edat de 4 anys. El 1995 Sir David Wilcocks va reconèixer el seu talent i el va seleccionar per cantar els *Coronation Anthems* de Händel al Festival de Harlem. També va participar com a solista en diversos CD.

Maarten Engeltjes va debutar com a contratenor als 16 anys, amb les àries de contralt de la *Passió segons sant Mateu* de Bach, actuació que li va propiciar nombroses actuacions, amb les cantates, passions i misses de Bach i els oratoris de Händel. Ha tingut el privilegi de treballar amb directors com Gustav Leonhardt, Vladimir Jurowski, William Christie, Ton Koopman, Phillippe Pierlot, Peter Dijkstra, Daniel Reuss, Markus Stenz, Bruno Weil, Diego Fasolis o Jos van Veldhoven, que l'han portat a les sales de concerts més prestigioses del món.

Es graduà *cum laude* i "amb distinció" al Reial Conservatori de la Haia el 2007. També ha rebut consells de Maria Acda, Manon Heijne, Michael Chance i Andreas Scholl.

Manuel König, tenor



Nascut a Minden (Alemanya), va seguir estudis de cant a Berna amb Peter Blochwitz. Particularment atret per les parts d'Evangelista de les obres de Bach, ha col·laborat estretament amb Peter Neumann i el seu cor de cambra, amb els quals ha cantat al Festival Bach de Leipzig i a la Capella Reial de Versalles.

Altres etapes decisives de la seva carrera han estat diverses *Passions* de Bach sota la direcció d'Ennoch zu Guttenberg a la Philharmonie de Berlín i de Munic, de Christoph Spering a Bilbao o d'Andreas Spering a la Philharmonie d'Essen. També ha col·laborat amb Konrad Junghänel i el Cantus Cölln, i amb Christoph Biller i el Thomanerchor de Leipzig.

Convidat per René Jacobs al Festival d'Innsbruck, també ha cantat amb Philippe Pierlot i el Ricercar Ensemble al Festival de Basilea. Ha actuat al Festival de Schleswig-Holstein i al Festival Händel de Göttingen.

Stephan MacLeod, baríton



Nascut a Ginebra, es va iniciar en el món de la música amb el violí i el piano per estudiar posteriorment cant amb K. Moll a Colònia i amb G. Magby a Lausana. Destaca en el repertori d'oratoris, que canta sota la direcció de Ph. Herreweghe, J. Savall, R. Goebel, Ph. Pierlot, M. Suzuki, S. Kuijken, K. Junghänel, Ch. Coin, F. Bernius, J. Van Immerseel, P. Van Nevel, i amb diverses agrupacions, com l'Akademie für Alte Musik Berlin, Musica Antiqua Köln, Freiburger Barockorchester, Tafelmusik o RIAS-Kammerchor. Ha actuat a les principals sales de concerts d'Europa, als Estats Units, el Canadà, Amèrica del Sud, la Xina i el Japó.

Ha fundat i dirigeix l'Ensemble Gli Angeli de Ginebra. Els primers dos discos del grup van ser editats per Sony Classical i guardonats amb el Gramophone Editor's Choice. També ha dirigit *La Calisto* de Cavalli a Ginebra, concerts de Mozart a l'Òpera de Lausana, una producció de *Sweeney Todd* de Sondheim a Ginebra i la *Passió segons sant Mateu* a Holanda.

Ruby Hughes, soprano



Va obtenir el diploma de concert i lied a la Hochschule de Munic i va guanyar el Premi Susan Chilcott de la Royal Philharmonic Society. El 2009 es graduà al Royal College of Music i va merèixer el primer premi de la London Handel Singing Competition. També va obtenir el Premi Borletti-Buitoni 2014.

El 2009 va debutar al Theater an der Wien com a Ruggiero (*Tancredi*) amb René Jacobs, amb el qual també va interpretar el rol d'Euridice (*L'Orfeo*) al Festival d'Ais de Provença. També ha col·laborat en la producció de la *Passió segons sant Mateu* de Sir J. Miller. Ha actuat sota la direcció de F. Bernius, H. Christophers, L. Cummings, P. Goodwin, Ph. Herreweghe, R. King, J. Mena, M. Minkowski i J. Storgårds, amb conjunts com l'Akademie für Alte Musik, Les Arts Florissants, les orquestres de la BBC, Le Concert Spirituel, The King's Consort, Orquestra de la Ràdio de Munic, Orchestra of the Age of Enlightenment, etc., en festivals com els BBC Proms, Cheltenham, Gant, Göttingen, Lockenhaus, West Cork, etc.

Margot Oitzinger,
mezzosoprano



Nascuda a Graz, on inicià la formació musical, continuà estudiant cant amb R. Schmied i T. Sol a la universitat d'aquesta ciutat, a més de seguir diversos cursos de cant barroc i renaixentista amb E. Kirkby i P. Kooij. El 2006 guanyà el segon premi del Concurs de Cant Barroc de Chimay (Bèlgica) i el 2008 el segon premi del Concurs Internacional J. S. Bach de Leipzig. En el camp de la música antiga, col·labora amb grups com Collegium Vocale Gent, Concerto Copenhagen, Sette Voci, Bach Collegium Japan, Dunedin Consort i L'Orfeo Barockorchester.

Entre els seus enregistraments, figura un CD d'àries de Haydn amb L'Orfeo Barockorchester i Núria Rial (2009), *Missa en Si menor* de Bach amb el Dunedin Consort (2010), *Cantates* de G. Ph. Telemann amb l'Ensemble La Gioconda (2011), *Betulia liberata* de Mozart amb L'Orfeo Barockorchester i els *Madrigals italians* de Schütz amb Sette Voci (2013).

Thomas Hobbs, tenor



Nascut a Exeter, va estudiar al Royal College of Music amb Neil Mackie i a la Royal Academy of Music amb R. Davies. És molt sol·licitat pels millors conjunts de música antiga i barroca i actua per tot Europa i els Estats Units en el repertori dels segles XVI, XVII i XVIII. Treballa sovint amb Ph. Herreweghe i el Collegium Vocale de Gant i amb R. Pichon i l'Ensemble Pygmalion. Les seves recents actuacions en concert inclouen les passions, cantates, oratoris, *Missa en Si menor* i *Magnificat* de Bach i els oratoris de Händel, que ha cantat amb el Cor del King's College de Cambridge, Academy of Ancient Music, Akademie für Alte Musik Berlin, Freiburger Bachchor, Nederlandse Bachvereniging, RIAS Kammerchor, City of Birmingham Symphony, etc. El seu repertori operístic va de Monteverdi a Mozart i Britten. De la seva extensa discografia cal destacar els *Chandos Anthems* de Händel amb S. Layton i l'Orchestra of the Age of Enlightenment, i el *Requiem* de Mozart amb J. Butt i el Dunedin Consort.

Matthew Brook, baríton



Actua com a solista per tot Europa, Austràlia, Amèrica i l'Extrem Orient. Ha treballat amb directors com Sir J. E. Gardiner, H. Christophers, Ch. Rousset o Sir M. Elder, i amb orquestres com la London Symphony, Philharmonia, Filharmònica de Sant Petersburg, Freiburger Barockorchester, Orchestra of the Age of Enlightenment, Chamber Orchestra of Europa, English Baroque Soloists, Gabrieli Consort, The Sixteen, etc. Ha participat en els festivals d'Edimburg, Utrecht, BBC Proms, Ambronay, La Chase Dieu, Innsbruck i The Three Choirs Festival.

El seu repertori teatral inclou òperes de Monteverdi, Purcell, Händel, Rameau, Mozart, Menotti, V. Williams, Britten i Bernstein. En concert interpreta el repertori barroc, clàssic, romàntic i modern –de Bach i Händel a Haydn, Mozart, Beethoven, Brahms, Berlioz, Elgar i Nielsen–, amb la Dresdner Staatskapelle, Halle Orchestra, Melbourne Symphony, Tonhalle de Zuric, Filharmònica d'Estrasburg, etc.

Cor Infantil Amics de la Unió



Es formà el 1996 a l'Escola de Música de la Societat Coral Amics de la Unió de Granollers. Dirigit per Josep Vila i Jover, es caracteritza per la qualitat, l'eclecticisme i la singularitat de les seves produccions. Entre els premis més recents que ha guanyat destaquen la Silver Rose Bowl del concurs de la UER Let the Peoples Sing!, el doble premi obtingut en el 59è Certamen d'Havaneres de Torrevella (2013) i el segon premi del Certamen Coral de Tolosa de Llenguadoc (2010).

Entre els projectes propis destaca *V-E-U-S!*, un espectacle multidisciplinari que s'ha representat més d'una trentena de vegades, i diversos projectes educatius. Pel que fa a produccions externes, ha participat en òperes del Gran Teatre del Liceu (*Tosca*, *Cavalleria rusticana*, *Pagliacci* i *Der Rosenkavalier*) i en el concert de la *Simfonia dels Mil* de Mahler, commemoratiu del 70è aniversari de l'OBC. Ha actuat als principals escenaris del país (L'Auditori, Palau de la Música, Gran Teatre del Liceu, Festival de Música Antiga dels Pirineus, Peralada, Cap Roig), amb formacions com l'Orquestra de Cambra de Granollers, Orquestra Camera Musicae, OSV i OBC.

Ha publicat diversos discs, el més recent dels quals és *Un conte de Nadal* d'Albert Guinovart, amb l'Orquestra Camera Musicae. I també *There is no rose*, que recull els cicles de música nadalenca *A Ceremony of Carols* de Britten i *Dancing Day* de Rutter, amb arranjaments per a percussió de Joan Vidal Llobet. Tots dos editats per La Mà de Guido. I actualment el Cor treballa en un disc que recollirà el catàleg de peces per a cor infantil del compositor Josep Vila i Casañas.

La Capella Reial de Catalunya



Seguint el model de les famoses capelles reials medievals per a les quals foren creades les grans obres mestres de les músiques sagrada i profana a la Península Ibèrica, l'any 1987 Montserrat Figueras i Jordi Savall fundaren La Capella Reial, un dels primers grups vocals dedicats a la interpretació de les músiques dels Segles d'Or amb criteris històrics i constituït exclusivament per veus hispàniques i llatines. A partir del 1990, La Capella Reial rep el patrocini regular de la Generalitat de Catalunya i des d'aquell moment passa a anomenar-se La Capella Reial de Catalunya. El nou conjunt es dedica a la recuperació i a la interpretació del patrimoni polifònic vocal medieval i dels Segles d'Or hispànic i europeu anterior al segle XIX amb criteris històrics.

El seu repertori abraça des de les *Cantigas* d'Alfons X el Savi i el *Llibre vermell de Montserrat*, fins al *Requiem* de Mozart, incloent-hi els cançoners del Segle d'Or i els grans mestres del Renaixement i del Barroc català, espanyol i europeu, com Mateu Fletxa, Cristóbal de Morales, Francisco Guerrero, Tomás Luis de Victoria, Joan Cererols, Claudio Monteverdi, H. I. von Biber, a banda de les cançons sefardites, la música d'*El Misteri d'Elx*, els romanços del *Quixot* de Miguel de Cervantes, o la música del segle XV hispànic en temps d'Isabel I de Castella i de Cristòfor Colom. La seva discografia, publicada en més d'una trentena de CD, ha rebut diverses distincions i guardons, entre els quals destaquen el Midem Classical Award, l'International Classical Music Awards i el Grammy Award 2011. Sota la direcció de Jordi Savall, La Capella Reial de Catalunya desenvolupa una intensa activitat de concerts, enregistraments arreu del món i, des de la seva fundació, actua habitualment als principals festivals internacionals de música antiga.

Le Concert des Nations



© David Ignaszewski

L'orquestra Le Concert des Nations fou creada per Jordi Savall i Montserrat Figueras l'any 1989 durant la preparació del projecte *Canticum Beatae Virgine* de M. A. Charpentier per poder disposar d'una formació amb instruments d'època capaç d'interpretar un repertori que aniria del Barroc fins al Romanticisme (1600-1850). El seu nom prové de l'obra de François Couperin *Les Nations*, concepte que representa la reunió dels *gustos musicals* i la premonició que l'Art, a Europa, duria per sempre una marca pròpia, la del Segle de les Llums.

Dirigida per Jordi Savall, Le Concert des Nations va ser la primera orquestra formada per una majoria de músics provinents de països llatins (Espanya, Llatinoamèrica, França, Itàlia, Portugal, etc.), tots ells destacats especialistes a nivell internacional en la interpretació de música antiga amb instruments originals d'època i criteris històrics. Des de l'inici, posa de manifest la voluntat de donar a conèixer un repertori històric de gran qualitat a través d'interpretacions que respecten rigorosament l'esperit original de cada obra, però interpretades amb una voluntat revitalitzadora. En són bons exemples els primers enregistraments de Charpentier, J. S. Bach, Haydn, Mozart, Händel, Marais, Arriaga, Beethoven, Purcell, Dumanoir, Lully, Biber, Boccherini, Rameau i Vivaldi.

També ha participat en el gènere operístic amb l'obra *Una cosa rara* de Martín i Soler, *L'Orfeo* de Monteverdi, *Il burbero di buon cuore* de Martín i Soler, i *Celos aun del Ayre matan* de Juan Hidalgo i Calderón de la Barca. L'impacte de les obres i dels autors escollits, dels enregistraments i de les actuacions a les principals ciutats i festivals de música del món, l'han acreditada com una de les millors orquestres amb instruments d'època, capaç d'afrontar un repertori eclèctic i divers que va des de les primeres músiques per a orquestra fins a les obres mestres del Romanticisme i del Classicisme. L'últim enregistrament editat és *Guerre et Paix (1614-1714)*.

Restaurant *Mirador del Palau*

—Tasta el Palau de la Música Catalana
de la mà de Singularis

Menú *EXPRES* (durant l'entreacte)

Preu per persona: 20 € (IVA inclòs)*
*Servei mínim per a 2 persones



- Embotits catalans i pa de coca amb tàrtar de tomàquet i oli d'oliva
- Assortiment de formatges amb melmelada, nous i torradetes
- Barquetes
- Trufa de xocolata

Maridatge Gramona (vi o cava)
Aigua natural amb gas o sense

Menú *PALAU 100* (en finalitzar el concert)

Preu per persona: 25 € (IVA inclòs)



Horari de reserves

—Places limitades

De dilluns a divendres de 9.00 a 20.00 h
i fins a 2 hores abans de començar el concert.
Reserves al telèfon 933 152 086 o al 93 290 67 77
a/e: palaumusica@serunion.es



PALAU
DE LA
MÚSICA
ORFEO
CATALÀ



SINGULARIS
El catàleg de autor



Jordi Savall, director

Jordi Savall és una de les personalitats musicals més polivalents de la seva generació. Fa més de cinquanta anys que dona a conèixer al món meravelles musicals abandonades en la foscor de la indiferència i de l'oblit. Dedicat a la recerca d'aquestes músiques antigues, les llegeix i les interpreta amb la seva viola de gamba, o com a director. Les seves activitats com a concertista, pedagog, investigador i creador de nous projectes, tant musicals com culturals, el situen entre els principals artífexs del fenomen de revaloració de la música històrica. És fundador, juntament amb Montserrat Figueras, dels grups musicals Hespèrion XXI (1974), La Capella Reial de Catalunya (1987) i Le Concert des Nations (1989) amb els quals explora i crea un univers d'emocions i de bellesa, i les projecta al món a milions d'amants de la música.

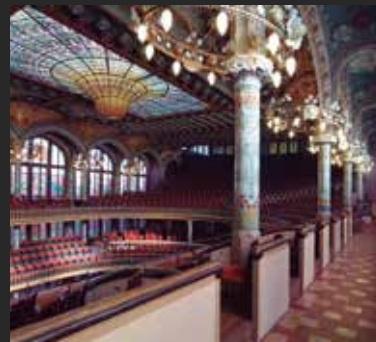
Amb la seva fonamental participació en la pel·lícula d'Alain Corneau *Tous les matins du monde* (César a la millor banda sonora), la seva intensa activitat concertística (140 concerts l'any), discogràfica (6 enregistraments anuals) i, amb la creació del seu propi segell Alia Vox fundat conjuntament amb Montserrat Figueras el 1998, Jordi Savall demostra que la música antiga no ha de ser necessàriament elitista i que interessa a un públic de totes les edats cada vegada més divers i més nombrós. La seva ingent tasca de concerts i enregistraments pot ser definida com un assumpte *"no simplement de recuperació musical, sinó més aviat d'una reanimació creativa"*, en paraules del crític Allan Kozinn al «The New York Times» (2005).

Al llarg de la seva carrera ha enregistrat i editat més de 230 discos de repertoris de música medieval, renaixentista, barroca i del Classicisme, amb una especial atenció al patrimoni musical hispànic i mediterrani, que han estat mereixedors de moltes distincions, com el Midem Awards, International Classical Music Awards i un Grammy Award. Per a Jordi Savall *"la música és un dels mitjans d'expressió i de comunicació més universals, i la mesura de la seva importància i la seva significació no es poden pas determinar segons els criteris d'evolució del llenguatge, sinó segons el grau d'intensitat expressiva, de riquesa interior i d'humanitat"*. Els seus programes de concert han convertit la música en un instrument de mediació per a l'entesa i la pau entre pobles i cultures diferents i de vegades enfrontades. No debades l'any 2008 Jordi Savall fou nomenat Ambaixador de la Unió Europea pel diàleg intercultural i, juntament amb Montserrat Figueras, van ser investits Artistes per la Pau en el programa Ambaixadors de Bona Voluntat de la UNESCO.

La seva trajectòria artística ha estat considerada un dels motors del renaixement de la música antiga d'Europa, del Nou Món i de la Mediterrània, així com un referent de primer ordre en l'estudi, la interpretació, la direcció i l'apropament a diverses tradicions musicals en un diàleg intercultural de gran significació que ha traspasat totes les fronteres. La seva fecunda carrera musical ha estat mereixedora de les més altes distincions nacionals i internacionals, d'entre les quals cal destacar, el títol de Doctor Honoris Causa de les Universitats d'Evora (Portugal), de Barcelona, de Lovaina (Bèlgica) i de Basilea (Suïssa), la insígnia "Chevalier" de la Legió d'Honor de la República francesa, el Premi Internacional de Música per la Pau del Ministeri de Cultura i Ciència de la Baixa Saxònia, la Medalla d'Or de la Generalitat de Catalunya i el prestigiós Premi Léonie Sonning, considerat el premi Nobel de la música. *"Jordi Savall posa de manifest una herència cultural comuna infinitament diversa. És un home pel nostre temps."* («The Guardian», 2011).

Descobreix el Palau de la Música Catalana

—Visites guiades
diàries en català,
castellà, francès,
i anglès.



Més informació:
More information:



www.palaumusica.cat



Amb el patrocini de:
vueling

La Capella Reial de Catalunya

COR I

Sopranos:

Claudia Habermann
Rocío de Frutos
Anna Kellnhofer
Carmina Sánchez Picazo*

Mezzosopranos - Altos:

Jorge Enrique García
Gabriel Jublin
Maria Chiara Gallo*

Tenors:

David Hernández
Carlos Monteiro
Loïc Paulin*

Barítons - Baixos:

Simón Millán
Javier Jiménez-Cuevas
Vlad Crosman*

COR II

Sopranos:

Carmit Natan
Irene Margalida Mas*
Lise Viricel*

Mezzosopranos - Altos:

Victoria Cassano
Beatriz Oleaga*
Oscar Verhaar*

Tenors:

Víctor Sordo
Albert Riera
Tiago Pinheiro de Oliveira*

Barítons - Baixos:

Marco Scavazza
Víctor Vilca*
Pierre Beller*

Lluís Vilamajó, *preparació del conjunt vocal*

* Finalistes de la VI Acadèmia de Formació Professional de Recerca i d'Interpretació

Le Concert des Nations

ORQUESTRA I

Manfredo Kraemer, *concertino*
Guadalupe del Moral, Eva Posvanez, Kathleen Leidig, *violins primers*
Mauro Lopes, Elisabet Bataller, Santi Aubert, *violins segons*
Angelo Bartoletti,
Lola Fernández, *violons*
Balázs Máté, Antoine Ladrette, *violoncels*
Xavier Puertas, *contrabaix*
Marc Hantaï, Yi-Fen Chen, *flautes travesseres i flautes dolces*

Paolo Grazzi, Emiliano Rodolfi, *oboès, oboès d'amor i oboès 'da caccia'*
Josep Borràs, *fagot*

Michael Behringer, *orgue*

ORQUESTRA II

Olivia Centurioni, *concertino*
Alba Roca, Paula Waisman, *violins primers*
Lorenzo Colitto, Stefan Plewniak, *violins segons*
Giovanni de Rosa, *viola*

Marco Ceccato, *violoncel*
Michele Zeoli, *contrabaix*

Marcello Gatti, Johanna Bartz, *flautes travesseres*
Alessandro Pique, Magdalena Karolak, *oboès i oboès d'amor*
Quim Guerra, *fagot*

Luca Guglielmi, *orgue i clavecí*

Jordi Savall, *viola de gamba*

Amb el suport del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya

Cor Infantil Amics de la Unió

Aina Albajar Sigalés
Mar Barbany Albajar
Raúl Campos Calzada
Èlia Camps Clot
Paula Coronado Soriano
Anna Girbau Bretcha
Júlia Illa Sanchis
Júlia Inglada Lerin
Júlia Mas Mas

Laia Mir Portet
Narcís Nogué Bonet
Mariona Pérez Milà
Laia Pérez Sorribes
Judit Pou Rosich
Núria Pou Rosich
Núria Sagalés Carbonell
Núria Sala Ventura
Laia Serradesanferm Córdoba

Helena Soler Martínez
Laura Ulldemolins Jornet
Mar Vila Torres

Josep Vila i Jover, *director*



PALAU
DE LA
MÚSICA
ORFEÓ
CATALÀ

Palau de la Música Catalana
C/ Palau de la Música, 4-6
08003 Barcelona
93 295 72 00

Troba'ns a:



Propers concerts de Palau 100:

Palau 100

Sala de Concerts

DIUMENGE, 22.03.15 – 20.30 h



Riccardo Muti, director
Orchestra Giovanile Luigi Cherubini

G. Rossini: obertura de *Guillem Tell*
F. Schubert: *Simfonia núm. 4, en Do menor, D. 417, "Tràgica"*
P. I. Txaikovski: *Simfonia núm. 5, en Mi menor, op. 64*

Preus: 30, 48, 70, 100 i 200 euros

Palau 100

Sala de Concerts

DIUMENGE, 12.04.15 – 20.30 h



Gustav Mahler Jugendorchester

Cor de Cambra del Palau de la Música Orfeó Català
Jonathan Nott, director

G. Mahler: *Simfonia núm. 2, en Do menor, "Resurrecció"*

Preus: 20, 40, 50, 85 i 125 euros

Palau 100 Constel·lació

Petit Palau

DIMARTS, 14.04.15 – 20.30 h

DIMECRES, 15.04.15 – 20.30 h



Kristian Bezuidenhout, fortepiano

W. A. Mozart: integral de *Sonates (III)*
W. A. Mozart: integral de *Sonates (IV)*

Preu: 15 euros per concert

Palau 100 Piano

Sala de Concerts

DIJOUS, 16.04.15 – 20.30 h



Elisabeth Leonskaja, piano

F. Schubert: *Sonata núm. 4, en La menor, D. 537*
F. Schubert: *Wandererfantasie, op. 15 D. 760*
F. Schubert: *Sonata núm. 21, en Si bemoll Major, D. 960*

Preus: 20, 28, 35 i 50 euros